POR FAVOR, NO LLEVEN ESTE MATERIAL A EL SALVADOR

SEGUIMIENTO N° 1
31 de mayo 1989

CADENA DE LA ESPERANZA
MARIA CRISTINA GOMEZ

CLAI / CMI / FLM

Josué 1:9

"Esfuérzate entonces y sé valiente. No temas ni te asustes, porque contigo está Yavé, tu Dios, a donde quiera que vayas."

Acción conjunta del Consejo Latinoamericano de Iglesias, del Consejo Mundial de Iglesias y de la Federación Luterana Mundial
Joint action of the Latin American Council of Churches, the World Council of Churches and the Lutheran World Federation

PLEASE DO NOT TAKE THIS MATERIAL ALONG WITH YOU TO EL SALVADOR

FOLLOW-UP N° 1
May 31, 1989

CADENA DE LA ESPERANZA
MARIA CRISTINA GOMEZ

CLAI / WCC / LWF

Joshua 1:9

"Be strong and of good courage;
be not frightened, neither be dismayed;
for the Lord your God is with you
wherever you go."

Acción conjunta del Consejo Latinoamericano de Iglesias, del Consejo Mundial de Iglesias y de la Federación Luterana Mundial
Joint action of the Latin American Council of Churches, the World Council of Churches and the Lutheran World Federation

MARIA CRISTINA GOMEZ

SEGUIMIENTO / FOLLOW-UP N° 1

CONTENIDO / INDEX

página/page

CADENA DE LA ESPERANZA MARIA CRISTINA GOMEZ:
Corta introducción 1
Short introduction 3

Países que participan en la Cadena de la Esperanza
Countries participating 5

EL SALVADOR: Un Diálogo "Cristi, Compañera" 7
A Dialogue with "Cristi, Compañera" 11
por/by : Marta Benavides
12.4.1989

Carta Abierta a Mujeres de Iglesias y Organizaciones Internacionales 17
Open Letter to Women in Churches and International Organizations 23
28.4.1989

GRUPO DEL ECUADOR / ECUADORAN TEAM:
Madre Salvadoreña 26
Solidariad en el sufrimiento y en la esperanza 28
Boletín de Prensa: Mujeres Salvadoreñas piden solidaridad 29
Article "The Church is under attack in El Salvador" sent to Newsweek 31
30.5.1989

Extracto del periódico Diario del Comercio "Iglesias se solidarizan con mujeres salvadoreñas" 34
14.5.1989

GRUPO DE VENEZUELA / VENEZUELAN TEAM:
Informe de la Delegación Venezolana 35
Report of the Venezuelan Delegation 39
23.5.1989

Mensaje para la Radio Salvadoreña, redactado por el grupo venezolano 43
Message for the Salvadoran Radio, issued by the Venezuelan Team 44
13.5.1989

GRUPO DE EE UU Y CANADA / USA AND CANADA TEAM:
Informe de la Delegación de EE UU y Canada 45
Report of the USA/Canada Delegation 51
20.5.1989

CADENA DE LA ESPERANZA MARIA CRISTINA GOMEZ

En una reunión que se celebró el 14 de abril de 1989 con miembros de la Junta Directiva del CLAI (Consejo Latinoamericano de Iglesias)y con el Secretario General y miembros del cuerpo profesional de la Federación Luterana Mundial, el Padre Luis Serrano presentó un informe sobre El Salvador, y se hizo un llamamiento en favor de aquel país.

En estos tiempos tan cruciales, el asesinato de María Cristina Gómez, el día 5 de abril de 1989, debería tomarse como un llamamiento para un incremento de la vigilancia. Como el Dr. Staalsett dio un apreciado apoyo a la idea de tomar medidas concretas para los próximos seis meses, dos grupos más pequeños se ocuparon separadamente en una reunión ulterior de dos asuntos diferentes. Uno de ellos redactó un comunicado conjunto, y el segundo se reunió para elaborar una respuesta a la solicitud formulada por el Padre Luis Serrano y por el Presidente del CLAI, el Obispo Pagura, de que mujeres puedan marcar su presencia en estos tiempos de crisis en el Salvador.

Este plan que sería una acción común del CLAI, del CMI y de la FLM, se comunicó luego al Secretario General del CLAI, Felipe Adolf, quien lo aprobó incondicionalmente.

La CADENA DE LA ESPERANZA MARIA CRISTINA GOMEZ debería ser un signo de solidaridad, de testimonio, de fe y de esperanza, y establecerse lo más rápidamente posible. Debería asegurar una presencia continua de grupos de mujeres durante el período que dure desde ahora hasta después de que el Gobierno recientemente elegido asuma oficialmente el poder. Esta cadena tendrá por objeto:

a) estar visiblemente presente en El Salvador para compartir en la situación actual la vida y las experiencias de mujeres de las diferentes iglesias en ese país desgarrado por la guerra;

b) dar testimonio tanto en El Salvador como en su patria, tener acceso a información directa y luego compartirla a intervalos breves y periódicos con su iglesia local y con la comunidad internacional, constituyendo así una verdadera red de comunicación.

Tendría que haber mujeres de numerosos países, y cada grupo - mínimo dos y máximo cinco personas - debería componerse ecuménicamente. Por razones prácticas, cada grupo debería provenir del mismo país o de la misma región.

En El Salvador una persona que hable inglés, debería hacerse responsable de esta CADENA, para estar a disposición permanente de los grupos en ese país. Se supone que Diaconía en El Salvador pueda suministrar la persona idónea.

Las mujeres seleccionadas para esta CADENA deberán tener comprensión para el rol de las iglesias en El Salvador en la actual situación política, demostrar compañerismo y solidaridad con toda mujer que luche contra la guerra, la opresión y las violaciones de los derechos humanos, que llore la muerte de prójimos o tema por la vida de desaparecidos. Hay muchísimos ejemplos de mujeres que han demostrado una fortaleza increíble, que han sustentado el heroísmo, que han infundido nueva vida a la vacilante llama de la esperanza.

Es una proposición razonable que estos grupos permanezcan durante una semana en El Salvador. Como se explicó antes, la cadena debería ser ininterrumpida, cambiando, si posible, de domingo a domingo, para que el grupo que llegua pueda encontrarse brevemente con el que se va.

CADENA DE LA ESPERANZA MARIA CRISTINA GOMEZ

CLAI / CMI / FLM

In a meeting between members of the Governing Board of CLAI (Latin American Council of Churches), the General Secretary and staff members of the Lutheran World Federation in Geneva on April 14, 1989, a report was given by Father Luís Serrano and a special appeal was made for El Salvador.

This is a crucial time, and the assassination of María Gómez on April 5, 1989 should be taken as a call for increased vigilance. Dr. Staalsett gave much appreciated encouragement to propose concrete steps for the next six months, and in subsequent smaller meetings two groups dealt with separate issues. One drafted a joint communiqué, and the second met to develop a response to an appeal made both by Father Luís Serrano and by the President of CLAI, Bishop Pagura, to enable women to be present in this time of crisis in El Salvador.

The plan should be a joint action of CLAI, the WCC and the LWF and was shared with and approved by Felipe Adolf, General Secretary of CLAI.

The CADENA DE LA ESPERANZA MARIA GOMEZ - THE CHAIN OF HOPE MARIA GOMEZ should be a sign of solidarity, testimony, faith, hope, and be established as soon as possible. There should be an uninterrupted presence of groups of women during the period before and after the newly elected Government officially assumes power. The aim of the chain shall be:

a) to be visibly present in El Salvador, to share life and experience the situation with women from the different churches in the war-torn country;

b) to give a testimony both in El Salvador and at home, to have access to direct information and to share this with the home church and the international community at regular short intervals and thus to be a real communication link.

There should be women from many countries, and each team - not less than two and not more than five - is to be composed ecumenically. For practical reasons, each group would largely come from the same country or region.

There must be one person responsible for this CADENA in El Salvador, and be at the disposal of the groups all the time and speak also English. It is assumed that such a person can be found in Diaconia El Salvador.

The women selected for this CADENA must have an understanding for the role of the churches in El Salvador in the present political situation, demonstrate sisterhood and solidarity with all women who fight war, oppression and disregard of human rights, mourn over dead or hope for the life of disappeared. There are many signs how women have shown enormous strength, have sustained courage, have brought new life to a dwindling flame of hope.

It seems reasonable that groups will be able to stay one week in El Salvador. As stated before, there should be an uninterrupted chain from Sunday to Sunday, so that the leaving and arriving groups may briefly meet.

PAISES QUE PARTICIPARAŃ EN LA CADENA DE LA ESPERANZA
COUNTRIES PARTICIPATING

Mayo 1-7

Tendrás esperanza y podrás vivir confiado. (Job. 11:18)

ECUADOR - Contacto: **CLAI**

And you will have confidence because there is hope. (Job 11:18)

Mayo 7-14

¡Vale la pena ser fiel!
¡Hay un Dios que juzga al mundo!
(Salmo 58:11)

VENEZUELA - Cont.: Acción Ecuménica

"Surely there is a reward for the righteous, surely there is a God who judges on earth." (Psalm 58:11

Mayo 14-21

"¿A quién voy a enviar? ¿Quién será nuestro mensajero?" Yo respondí: "Aquí estoy, envíame a mí." (Is.6:8)

USA/CANADA

"Whom shall I send, and who will go for us?" Then I said: "Here I am! Send me." (Isaiah 6:8)

Mayo 21-28

Dichosos los que tienen hambre y sed de hacer lo que Dios exige, pues él hará que se cumplan sus deseos (Mt. 5:6)

PAISES ESCANDINAVOS
DINAMARCA
FINLANDIA
NORUEGA
SUECIA

Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be satisfied. (Mt. 5:6)

Mayo 28 - junio 4

Dichosos los que sufren persecución por hacer lo que Dios exige, pues el reino de Dios les pertenece. (Mt. 5:10)

MEXICO - Contacto: Marta Benavides

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven. (Mt. 5:10)

Junio 4 - 11

Y por causa de este mensaje soporto sufrimientos, incluso el estar encadenado como un criminal; pero el mensaje de Dios no está encadenado. (2 Timoteo 2:9)

PANAMA / COSTA RICA
Contacto: E. Weigandt, Ana Langerak

Because I preach the Good News, I suffer and I am even chained like a criminal. But the word of God is not in chains. (II Timothy 2:9)

Junio 11 - 18

Es cierto que todos los que quieren vivir consagrados a Cristo Jesús sufrirán persecución ... (2 Timoteo 3:12)

RFA / FRANCIA / HOLANDA
Cont. y Coordin.: Eva von Hertzberg

Indeed, all who desire to live a godly life in Christ Jesus will be persecuted ... (II Timothy 3:12)

Junio 18 - 25

Pero no basta con oir el mensaje; hay que ponerlo en práctica, pues de lo contrario se estarían engañando ustedes mismos. (Stg 1:22)

BRASIL - Cont. Silvia Schuenemann

But be doers of the word, and not hearers only, deceiving yourselves. (James 1:22)

Junio 25 - julio 2

Y los que procuran la paz, siembran en paz para recoger como fruto la justicia (Stg 2:29)

ARGENTINA - Org. Ecumén. Esperanza

And the harvest of rigtheousness is sown in peace by those who make peace. (James 3:18)

Julio 2 - 9

Ya que ustedes saben que Jesucristo es justo, deben saber también que todos los que hacen lo que es justo son hijos de Dios. (1 Jn 2:29)

GRUPO DEL CENTRO ECUMENICO

If you know that he is righteous, you may be sure that every one who does right is born of him. (I John 2:29)

EL SALVADOR. UN DIALOGO

CRISTI, COMPAÑERA!

Marta Benavides, 12 de abril de 1989

Han pasado pocos días desde abril 5, y sin embargo me parece tan largo. A menudo estás en mi mente, en mis sueños. Tu presencia es constante. Te recuerdo y te siento. Mi mente niega tu muerte, porque yo solo puedo verte viva, con la gran sonrisa blanca en tu cara oscura. Tu risa resuena en mis oídos, tus ojos rasgados; "¡china!" te llamábamos en el colegio, nos recordaba el origen común de la humanidad. El estómago me duele, y mi cuerpo se siente con una pesadez nueva. Es una pena honda. ¡Es el conocimiento de tu muerte! No la quiero asimilar. Me rebelo y la rechazo con fuerza. Vos estabas tan viva, vos que en la madurez de tus cuarentas te renovaste en búsqueda de tu realidad, y te abriste como una flor.

Los asesinos fueron al jardín y con maldad cortaron una de las flores más fragantes y atractivas. Nuestro jardín, El Salvador, no debe tener vida. Este jardín nunca debe florecer, debemos deshacernos de los majestuosos volcanes, y nuestros lagros no deben reflejar más el cielo azul. No debemos amenecer más a las más maravillosas mañanitas, con el bello coro de la gran variedad de trinos y gorjeos. El país de los mil colores y deliciosas frutas no debe tener gente como vos, que lo cuiden con ternura. ¡No! Nosotros debemeos ser sirvientes en el "traspatio" de Estados Unidos.

¡Malditos! ¡Asesinos! grité, imaginando como los hombres probablemente esperaron a la entrada de la escuelita donde vos enseñabas. Vinieron en su Cherokee jeep, en esos de los vidrios polarizados, esperaron adentro. Ellos nos pueden ver, y esperan en acecho. Los niños vienen saliendo con su bullicio infantil, es la hora del almuerzo, van a comer a sus casas. Vos, saliendo. "¡Ayyyyy, Cristi, la muerte te está esperando!" Los hombres armados con ametralladaoras corren a interceptarte. Te cogen. El terror entra en tu cuerpo, tus huesos los sentís de peste. El cuerpo, tan pesado, y sin embargo te sentís flotar. No, no es real. Querés estar soñando, "despertá, despertá", te decís. Pero el sol está afuera, y brilla con el esplandor y calor de principios de abril. Tus estudiantes están viendo, el terror transforma sus caras. Miedo e impotencia se palpan alrededor. Vos clamando, "¡Quizá oh Dios, Dios querido, quizá, por favor, quizá, sólo me van a golpear, quieren meterme miedo! ¡Por favor que no me violen! ¡Ay, mis mijos, mi hermana, Dios, sé conmigo!"

Cristi, hermana mía, te acordás de nosotras en el colegio? Estabas un poco más adelantada que yo. Me parecías tan elegante, una señorita, con la belleza de tu juventud. Yo era tan delgada y parecía mucho más joven que la mayoría de las estudiantes de pedagogía. Vos y yo, como muchas otras estudiantes, tuvimos que ganarnos nuestra beca de estudios realizando el cotidiano quehacer. Servir las mesas, lavar los platos, limpiar las aulas y el corredor, recoger los huevos, dar de comer a las gallinas. Luego a los catorce o quince años de edad, nos hicieron "big sisters", allí así nos llamaban; estábamos encargadas de supervisar y cuidar a las más pequeñas, y después a las de nuestra edad. Te veo comiendo, jugando, "fregando" durante el recreo, en el patio de la escuela asignada a las internas. Allá bajo el "palosmango", con la cerca separándonos de los varones. Así nos mantendría-

mos limpias y decentes, sin los peligros y la tentación del amor, El amor era peligroso, ¿no? Nos enseñaron como ser buenas trabajadoras, y miembros de la iglesia. Ser buena mujer, era ser como Marta, la buena sirvienta, así lo resintiéramos y viviéramos a regañadientes por siempre. Escoger lo mejor, como lo hizo María, era arrodillarse a los pies de Jesús y escuchar. Años más tarde "gente de iglesia" cuestionaron nuestra "conducta", cuando nos levantamos de los pies de Cristo, y comenzamos a hacer caminos en los que les parecía el mar. Aprendimos que no era suficiente orar por la paz, pero que debíamos aprender a construir en lo que algunos de nuestros líderes religiosos, hombres de la iglesia, llamen un "proyecto histórico popular", y que niegan es trabajo de la iglesia. "Ese no es un ministerio", dicen, "no tiene fundamentos bíblico-teológicos. ¿No será el evangelio social, o simplemente político? ¡Hay gente que quiere compartimentar la vida! La felicidad en tu cara era testimonio de todo lo contrario. ¿Tendremos alguna vez la oportunidad de ser enteros y completos? Yo te apuesto que sí, mi hermana, yo te apuesto que sí. Esa es la promesa, esa es la esperanza.

Cristi, Cristi, ¿qué te hicieron en la Cherokee? ¿Con quién te tuviste que enfrentar? ¿Te abusaron, te golpearon? ¿Se burlaron de vos? Solamente el septiembre recién pasado, vos cantaste y dirigiste a las 800 delegadas en el primer foro de la mujer salvadoreña. Vos marchaste cantando estas consignas: "¡Alto al reclutamiento militar! ¡No más prisioneros políticos! ¡Los llevaron con vida, con vida los queremos!

"¡Diálogo sí, intervención no! ¡Que viva CONAMIS, que viva COPROMUSA! ¡Que viva la solidaridad internacional! ¡Que viva la lucha por la Paz!" O quizás te demandaron sobre la pancarta que cargaste para el día internacional de la mujer, o sobre la pancarta del primero de Mayo: "La mujer Salvadoreña presente en la lucha por la Paz", o "Monseñor Romero, presente, ahora y siempre", o "Monseñor Romero presente, hasta la victoria siempre!" Te dijeron, cantá ahora, hijueputa, ¿Dónde está tu monseñor ahora?", como lo han hecho a tanta gente que han sobrevivido tortura y captura. ¿Te patearon, manteniéndote por la fuerza en el piso, con sus botas en tu pecho, y con el gatillo listo para disparar la metrallete en tu boca? Cristi, estás temblando, tratando de tener fe, con tanto miedo. Estás tratando de orar. No puedes concentrarte, es tan difícil. Pero toda vos te has vuelto toda una oración. Muchos van a decir que ese es el resultado de meterte en política, o por haber descuidado tu hogar. Que católicos y protestantes mueren por meterse en política. Esa fue la razón de la muerte de Monseñor Romero dicen. ¿Te acordás como los ultra ricos, y ultra derecha que ahora será el nuevo gobierno, solían publicar en el diario páginas enteras de su teología y práctica en respuesta a las homilías de Monseñor Romero, que daban voz a los sueños, derechos y posiciones de los pobres? "No se meta en política", le decían. "Lo suyo debe ser lo del espíritu y el alma, lo de la pobreza, inigualdad, de los masacrados y desaparecidos, de los encarcelados y las viudas, ésa es responsabilidad del ejército, del gobierno y de los partidos". Monseñor fue asesinado en una pequeña capilla, al ofrecer el vino para la comunión el 24 de marzo de 1980. Setenta mil hermanas y hermanos han sido asesinados desde ese día, miles son los desaparecidos y encarcelados. ¡Somos un pueblo testarudo, no aprendemos facilmente! Te han dado cuatro tiros en el pecho, uno en la cabeza. Te han echado ácido en la cara. Son malvados, y tienen millones de dólares para comprar balas, y entrenamiento militar para llevar su mensaje efectivamente. El terror debe reinar para que fructifique la economía de dependencia, y para que las transnacionales y hasta los narcotraficantes puedan negociar en paz.

Para mucha gente no fuiste importante. "¿Era una comandante conocida?", preguntó una internacionalista. "No, nunca la conocí, fue la respuesta." Pero vos siempre hiciste lo que pudiste, compartiendo todo tu persona y tu presen-

cia. Vos dirigías los cantos que el pueblo cantaba, y que los internacionalistas trataban de repetir. Allí está tu importancia. Sí, ser la mujer común, sin embargo especial que toma la responsabilidad diariamente, para formar el barro de la nueva sociedad, que aún ya estás cambiando. ¡Es el trabajo, las lágrimas, el sufrimiento, el sudor y esperanza de esta gran mayoría que humedece y da la consistencia requerida a este barro!

Eras solo una pequeña nota aquí y allí en las noticias. Cristiani, está visitando al gobierno estadounidense, tratando de conseguir la ayuda económica que tanto necesita, no sólo para continuar la guerra, pero para bregar con la crisis social, económica y política del país. El Salvador sufre un déficit de 250 millones de dólares para 1989, y cien millones de dólares se necesitan cada año para "servir" la deuda. Refugiados están regresando al país, sumándose al 70% de desempleo y subempleo ya existente. Esta repatriación también representa una pérdida en los millones que llegan como remesas de los familiares que trabajan en el exterior. El Sr. Cristiani, de paso, ha dicho que Oliver North debería ser liberado ya que es un patriota que ha servido al pueblo centroamericano. Sus opiniones son debidamente publicados, como es de esperarse, en los medios de los Estados Unidos. El FMLN ofrece una nueva iniciativa de paz, que coincide con la visita de Cristiani: "Hay que negociar", dice "no profundicemos la crisis". A penas si hace las noticias, y su cobertura es mayormente enfocada sobre su rechazo por Cristiani y el gobierno de Estados Unidos. Y el horrible crimen cometido contra vos, sólo recibe unas cuantas líneas aquí y allí en las noticias. ¡Pero aquí, mira aquí! Hay una foto de un joven, corriendo, golpeando y destruyendo un jeep del gobierno. "Un miembro de MPTL (el movimiento Pan, Tierra, Trabajo y Libertad) destuyendo un vehículo del gobierno en la manifestación de ayer, aquí en San Salvador en repudio del asesinato de la maestra María Cristian Gómez, del que se acusa a la Fuera Aérea". Cristi, nuestro pueblo no puede ser engañado.

¿Recuerdas, Cristi, cuando mataron a Monseñor? Me sentí tan sola y abrumada, y sin tiempo para lamentar y llorar a nuestro amado pastor. Teníamos que responder inmediatamente ... hacer lo que se necesitaba para recibir y servir al pueblo en su dolor. Algunas personas, aún algunos dirigentes de la iglesia, pensaban que se merecía lo que le pasó, por retar al ejército. Sabemos que eso es buscar problemas, así que no los debemos molestar.

Además, alguna gente, entre ellos, representantes de agencias humanitarias internacionales, pensaban que Monseñor Romero estaba al lado de la izquierda, y no se le podía confiar. Otros pensaban que él dirigía a los guerrilleros y ahora todo quedaría tranquilo de nuevo; los hambrientos morirían en paz y sin causar más problemas.

Como dos días antes del funeral, por todos lados me decían que me buscabas. Pero como yo estaba en constante movimiento, organizando los servicios y necesidades para responder al pueblo, nos fue difícil encontrarnos, por fin lo hicimos. Vos querías saber cómo podías ayudar. Pero entonces era obvio que habrían miles de personas allí, incluyendo los pobres de todo el país. El gobierno estaba tratando de "persuadir" a la gente de que se quedara en sus casas. Decían que la izquierda atea crearía problemas, atacaría al pueblo y se robaría el cuerpo de Monseñor para echarlo a los perros. Presentíamos que habrían problemas en el funeral. Te pedí que prepararan miles de bolsitas plásticas llenas de agua, y que consiguieran caramelos de miel, para dar a la gente, a los niños, a los ancianos que estarían por horas bajo el ardiente sol de marzo, sin comer, la mayoría de ellos desnutridos.

Prometiste que ayudarías, conseguiste a tus hijos, a tu heramana y sobrinos, y llevaste a cabo la tarea en el día del funeral. Conseguiste el carro viejo

que tenían como familia, y llevaste toda el agua y caramelos. Después me contaste como estacionaste el carro cerca de la catedral, donde se llevaría a cabo la ceremonia. En el momento más conveniente, vos y tu familia comenzaron a distribuir el agua a los más necesitados. De repente hubo bombas y disparos desde arriba del palacio nacional, y desde edificios de negocios alrededor. Humo oscuro. Gente corriendo por todos lados, pisoteándose unos a los otros, zapatos por doquier. Algunos jóvenes se tapan la cara, cogen autos cercanos, los vuelcan y colocan como obstáculos en el medio de la calle, quemándolos para producir el humo para que los helicópteros y los francotiradores no puedan ver. Otros buscaban cobertura, hincándose por las escaleras de la catedral; otros se tiraban y rodaban en el pavimento mientras respondían a quienes atacaban a la multitud. Vos pescas a tu familia, y buscas seguridad. El arzobispo que nos visitaba, encargado de la ceremonia, saltaba, tratando de rescatar las hostias que volaban por todos lados, y ellas son el cuerpo de Cristo. "El cuerpo de Cristo debe ser rescatado", gritaban por allí frenéticamente. ¡Un teólogo protestante México-Americano que visitaba sería duramente criticado después por haberle administrado los santos óleos a una señora católica que moría dentro de la catedral, y que pensó que él era un sacerdote! La señora se estaba muriendo y pidió el sacramento. La catedral estaba tan llena de gente que era asfixiante, no había manera de encontrar a un sacerdote católico. Antes del tiroteo, un grupo de protestantes salvadoreños, que en solidaridad decidieron asistir al funeral y perder el sagrado servicio de adoración, pues era domingo, marcharon en trajes de tres piezas con sus cámaras. Marcharon entre los importantes dignatarios internacionales de iglesia de todo el mundo. Vos y yo no escuchamos a nuestros hermanos protestantes leer su carta de condolencia en solidaridad ecuménica. Para nosotras ecumenismo y solidaridad parecen tener un significado distinto a la práctica de ellos. Más tarde me dijiste maravillada, como tu carro fue el único de los que estaban estacionados en esa calle, que la gente no tocó. Vos y tus cipotes, tus hijos, eran probablemente muy visibles y obvios, yendo y viniendo, repartiendo los caramelos y el agua.

Mr. Cristiani habla de darle prominencia a la mujer y la juventud en su nuevo gobierno. Ellos fueron los activistas de su campaña. Las mujeres de ARENA tomaron muchas fotos y hostigaron a los representantes de la Convergencia Democrática. Muchos de los jóvenes de ARENA votaron varias veces, aún sin tener la edad para votar, mientras representaban a su partido en las mesas electorales. Mrs. Cristiani habla de su compromiso para luchar por los derechos e igualdad de la mujer.

Pero te mataron a vos, Cristi, por hacer precisamente eso, por atreverte a ayudar. Por ayudar a proveer un espacio de mujer, para cuidar el alma, para consolar a aquéllas por la pérdida de sus seres queridos; para fortalecer a la mujer que aún busa a su desaparecido, para ayudar a mantener cuerpo y espíritu, por ayudar a leer y entender las señales de los tiempos, y por ayudar a creer, y creyendo crear la esperanza. Por eso te mataron, para que todas y todos sepamos el pecado de ayudar a la mujer a mostrar su fuerza, de vivir como tiene el derecho de vivir, y de asumir toda su responsabilidad con determinación.

Semejante poder más nunca debe ser liberado, porque sería como el agua de una enorme presa, la mitad de grande que el país, que se desbordería así como el Nilo, trayendo nueva vida; y la nueva cosecha germinaría, y maduraría, y daría de comer a la gente de toda la nación. El agua, Cristi, está ya escapándose con fuerza. Las grietas se hacen cada día más anchas.

Cristi, me dolés, duro ... Seguiremos allí ... Siempre adelante ... Lo sabés ... Lo prometemos. Nuestro Pueblo Florecerá.

EL SALVADOR:

A Dialogue with "Cristi, companera!"

by Marta Benavides

It's just a few days since April 5th, and yet it feels so long. You are often in my mind, in my dreams. Your presence is constant. I remember and feel you. My mind denies your death, for I can only see you alive with a big white smile in your dark face. Your laughter resounds in my ears, your slanted eyes; "china!" at school we used to call you; you reminded us of our common human origins. My stomach hurts, and my body feels a special kind of heaviness. It is an ache. It is the knowledge of your death! I do not want to assimilate it. I rebel and reject it with force. You were so alive, who in your mid-forties became anew in the search for your reality, you seemed to bloom just as a flower.

The assassins went to the garden and viciously cut one of the most attractive and fragrant flowers. Our garden, El Salvador, is lifeless. That garden must never come to flower, we must get rid of the majestic volcanos, and the lakes must stop reflecting a clear blue sky. We must not wake up to the most marvellous mañanitas, sung by the beautiful chorus of a large variety of birds. The country of a thousand colors, and delicious fruits must not have people like you to tenderly care for it. No! We must be servants in the "backyard" of the USA.

Malditos! *Asesinos*! I said, imagining how the men probably waited for you at the entrance of the school. They came in their Cherokee with polarized windows; they waited inside. The children were coming out, it was lunch time. You, coming out. "Ayyyy, Cristi, death is stalking you!" The men carrying submachine guns run to grab you. The terror enters your body, your bones seem to become paste. Your body is so heavy, and yet it seems to float. It is unreal. You want to be dreaming, "wake up, wake up" you say. But the sun is out shining with the splendor and warmth of early April. Your students are watching. There is terror in their faces. Fear and impotence are everywhere. You say to yourself, "Maybe, oh God, dear God, maybe, please, maybe they will just beat me up, and want to scare me! Don't let them rape me please! Oh, my kids, my sister, oh God, be with me!"

"Cristi, *hermana mía*, remember us at school? You were a little ahead of me. You seemed so elegant, a señorita with your youthful beauty. I was so skinny and seemed much younger than all of the students of pedagogy. You and I had to earn our scholarships by doing a variety of tasks. Then once at 14 or15 years of age we became 'big sisters.' Yeah, that is what we were called; we were supposed to supervise and take care of the younger and little ones. I see you walking, playing, messing around at recess in the school's backyard under the mango tree, fenced away from the boys. That is how they would keep us clean and prevent us from falling in love. Love was dangerous, eh? We were taught how to be good workers, and church members. To be a woman was to be like Marta, the good servant, even if we resented it and complained forever. To choose the best as Mary did, meant to kneel at the feet of Jesus and listen to him! Many church people later questioned our "behaviour", as we both got up from the feet of Jesus, and tried to make a path in the sea. We learned that it was not enough to pray for peace, but that we must learn to build and to struggle for the possibilities of peace. You are the only one from school whom I have met in what some of our religious leaders call a 'historical popular project,' and not within the work of the church. Ours is not a ministry, they say, 'it lacks the theological and biblical foundations.' Might it in fact be the social gospel, or just politics? People want to compartimentalize life! The happiness in your face was testimony to the holistic nature of life. Will we ever have the chance to be whole? You bet, my sister, you bet!"

"Cristi, Cristi, what did they do to you in the Cherokee? Who did you have to face? Did they abuse, and physically hurt you? Did they mock you? Just last September you had chanted and led the 800 delegates at the first forum of the Salvadoran woman. You marched chanting these slogants: 'Stop forced military recruitment.' 'No more political prisoners! Alive you took them, alive we want them returned!' 'Dialogue yes, intervention no!' 'Long live CONAMUS, Long live COPROUMSA, Long live international solidarity!' 'Long live the struggle for peace!' Or maybe they demanded to know about the banner you carried for International Woman's Day, or about the banner for the First of May: 'The Salvadoran woman - *presente* - in the struggle for peace.' Or, 'Monsignor Romero, presente, ahora y siempre; Monsignor Romero hasta la victoria siempre!' Did they tell you 'chant now you bitch, where's your archbishop now?' as they often did to so many people who survived

torture and capture? Did they kick you, holding you down on the floor, their boots on your chest, and the trigger ready to be shot in your mouth? Cristi, you are trembling, trying to have faith, so frightened. You are trying to pray. You can't concentrate, it's so hard. Yet your whole self has become a prayer. Many will say that is what you got for getting involved in politics, or for having neglected your home. That catholics and protestants alike die for getting involved in politics. That was the reason for Monsignor Romero's death they say. Remember how the ultra rich, the ultra Right, now to be the new government, used to print in the newspaper whole pages of their theology and church practice in response to Monsignor Romero's sermons that voiced the dreams, rights and positions of the poor? 'Don't get involved in politics,' they said, 'yours is the realm of the spirit and the soul. The business of poverty and inequality of the massacred and disappeared, of the jailed and the widows, that is for the army, the government, the parties to decide.' Monsignor was shot in church, in a small chapel, as he offered the wine for communion on the 24th of March of 1980. Seventy-thousand brothers and sisters have been murdered since then, thousands are the disappeared and incarcerated. We are a most stubborn people, we don't learn easily! You have been shot four times through your chest, once through your head. Acid has been poured on your face. They are vicious and have millions of dollars to buy bullets, and military training to deliver their message effectively. Terror must reign in order for the economy of dependency to flourish and for the transnationals and even narco-traffickers to trade in peace.

For many people you were not important. 'Was she a well known figure?' an international person asked. 'No, I guess I never met her,' was the reply. But you always did what you could, sharing all of your self and your presence. You led the chants that the people sang, and which the internationalists tried to repeat. That is your importance. Yes, to be the common, special woman, who undertakes the task every day to mold the clay of a new society which is already being reshaped. It is the work, tears, suffering, sweat, hope of this large majority that wets and gives the right consistency to this clay!

You were just a little note here and there in the news. Cristiani is visiting the US administration, trying to get much needed money, not just to continue the war, but to deal with the economic, social and political crisis of El Salvador. El Salvador suffers from a $250 million deficit in1989, $100 million is paid each year just to "service the

debt", and refugees are returning to the country, adding to the 70% rate of unemployment and underemployment. This repatriation also means a decrease in the millions of dollars that come as remittances for family members in El Salvador who have kin working abroad. Mr. Cristiani, in passing, also states that Oliver North should be freed, since he is a patriot who has served the people of Central America - his opinion is duly noted in the U.S. media. The FMLN makes a peace initiative to coincide with Mr. Cristiani's visit: "negotiate it says, do not deepen the crisis." It barely gets in the news, and the coverage primarily focuses upon its rejection by Cristiani and the U.S. government. And the horrible crime commited against you, just a few notes, here and there in the news. But here, look here! There is picture of a young person, running, hitting and destroying a government jeep. "A member of the MPTL (The Bread, Work, Land and Freedom Movement) destroying a government vehicle at yesterday's demonstration here in San Salvador, in repudiation of the murder of teacher Maria Cristina Gomez, for which they accuse the Air Force." Cristi, our people can not be fooled.

Remember, Cristi, when Monsignor was killed? I felt so alone and overwhelmed, yet with no time to mourn and cry for our loved one. We had to respond immediatey -- do what was needed to receive and serve the people in their grief. Some people, even those in leadership in the churches, felt that he deserved what he got for challenging the army. We know that it means trouble, so we should not bother them! Besides, some people, among them some representatives of international humanitarian agencies, thought that Monsignor sided with the Left -- his judgement could not be trusted. Some others, thought that he was the leader of the guerrillas, so now everything will be *tranquilo* again; the hungry will die in a peaceful, orderly fashion.

About two days before the funeral, everywhere I turned there was a message that you were looking for me. Since I was in constant movement to organize the services and needs of the people for the funeral, it was kind of difficult to get together. We finally did. You wanted to know how you could help. By that time it was obvious that there would be thousands of people there including poor people from all over the country. The government was trying to "persuade" the people to stay home. They said that the "atheist Left", would create trouble, attack the people and steal Monsignor's body to feed to the dogs. We could tell there was a high possibility of there being trouble at the funeral. I asked you to prepare thousands of small plastic bags filled with water, and to get honey candies to give to the

people, the children, old people who would stand for hours under the hot sun of March without food, the majority malnourished.

You promised that you would help. You got your children, sister and niece and proceeded to carry out the task on the day of the funeral. You got the family car and carried all the water and candies. Later you told me how you parked near the cathedral, where the ceremony was. At a convenient time you and your family started to distribute the water to those whom you could see most needed help. All of a sudden, there were bombs, shooting from on top of the National Palace and adjacent business buildings. Dark smoke. People running all over, trampling each other, shoes everywhere. Some young people cover their faces, pick out nearby cars, turning them upside down as obstacles in the middle of the street, burning them, to make smoke so that the helicopters and the snipers could not see! Others looked for cover, knealing on the side of the steps of the Cathedral, others rolled onto the pavement as they shot back at those shooting on the crowd. You grab your family, looking for safety. The visiting archbishop jumping, trying to grab the communion wafers for thousands of them are falling to the ground, and they are the body of Christ.! "The body of Christ must be saved!" A visiting Mexican-American protestant theologian, would later be criticized for having administered the last rites to a Catholic dying inside the cathedral who took him for a priest. The person was dying and begged for blessing, the cathedral was so crowded, so full of people that it was asphyxiating... there was no way to find a Catholic priest! Before the shootings, the few Salvadoran protestants who in solidarity decided to attend the funeral march and miss worship - for it was Sunday - marched in formal suits with their cameras. They were amongst all the important church dignataries from all over the world. You and I did not hear our protestant brothers read their letter of condolence in ecumenical solidarity! For us ecumenism and solidarity seemed to have a different meaning. You later told me, so amazed, how your car was the only one of those parked on the street that was left untouched. The people had spared your car. You and the kids were probably very obvious, coming and going serving the water and the candy.

Mr. Cristiani is talking about giving prominence to women and youth in his government. They were the activists of his campaign. The Arena women took many pictures and harrassed representatives of the Democratic Convergence; many of the Arena youth voted more

than once, even though they were not of age, as they staffed the polling sites. Mrs. Cristiani is talking about her commitment to fight for the rights of women, and for their equality.

But they killed you Cristi, for doing just that; for daring to help. For helping to provide for a woman's space to care for the soul, for the loss of the loved ones, to provide consolation for the woman who continues to search for her disappeared, for helping to keep body and soul together, for helping to read and to understand the signs of the times and for helping to believe, and, in believing, to create hope. That is why they killed you, so that all of us will know the sin of helping women to show their strength, to live as they have a right to live, and to take on all of their responsibilities with determination.

Such power must never be freed, for it will be like the water of an enormous dam half the size of the country which would overflow just like the Nile, bringing renewal; the new crop will germinate, mature, and feed all of the people of the nation. The water, Cristi, is alreading leaking through with force. The cracks in the dam are getting wider.

Cristi, me dolés, duro...Seguiremos alli...Siempre adelante...Lo sabes...Lo prometemos. Nuestro Pueblo Florecerá.

Cristi, your loss is hard for me . . . we will continue on . . . Forever forward . . . You know . . . It's a promise . . . Our People Will Blossom.

CARTA ABIERTA A MUJERES DE IGLESIAS Y ORGANIZACIONES INTERNACIONALES

San Salvador, 28 de Abril de 1989.

... "María dijo entonces: Celebra todo mi ser, la grandeza del Señor y mi espíritu se alegra en el Dios que me salva, porque quizo mirar la condición humilde de su esclava, en adelante, pues, todos los hombres dirán que soy feliz.;

En verdad el Todopoderoso hizo grandes cosas para mi, reconozcan que Santo es su nombre: que sus favores alcanzan a todos los que temen y prosiguen en sus hijos.

Su brazo llevó a cabo hechos heroicos: arruinó a los soberbios con sus maquinaciones.

Sacó a los poderosos de sus tronos: y puso en su lugar a los humildes.

Repletó a los hambrientos de todo lo que es bueno y despidió vacios a los ricos.

De la mano tomó a Israel, su siervo: demostrándole así su misericordia.

Esta fue la promesa, que ofreció a nuestros padres y que reservaba a Abraham y a sus descendientes para siempre"...

(San Lucas 1: 46-55).

Estimadas hermanas y amigas:

Nosotras, las abajo firmantes, hacemos de su conocimiento que desde hace 10 años estamos sufriendo una guerra civil, donde las mujeres nos sentimos mucho más afectadas por la ausencia forzada de nuestros hijos, esposos y familiares.

A partir de esta realidad, nos ha tocado jugar los papeles de madre, esposa, jefe de familia, los que hemos asumido con responsabilidad, así como trabajar junto a nuestro pueblo por la conquista de la paz con justicia social.

A través de los 10 años del conflicto, hemos sido afectadas por capturas, desaparecimientos, asesinatos, tortutas, campañas difamatorias y amenazas de muerte.- Pero a partir de Enero de este año, se dirige una campaña sistemática de aniquilamiento contra todo tipo de organización femenina.

Además de varias capturas arbitrias de mujeres,(enero-abril),colectivamente:
6 de enero: MSM, ADEMUSA Y FECMAFAM, realizan una marcha en contra del reclutamiento forzoso.- La marcha fue disuelta por la Primera Brigada de Infantería, con gases lacrimógenos, balas y golpes, quedando 30 mujeres capturadas y 3 de los jóvenes que acompañaban dicha marcha.

La mitad de detenidos fueron puestos en libertad a la mañana siguiente y el resto fueron trasladados al Cuartel de la Policia Nacional y posteriormente recluídos por 4 días, en la Cárcel de Mujeres de la Ciudad de Ilopango.

5 de abril: **La maestra Cristina Gómez, de la Iglesia Bautista,** miembro de CONAMUS y de ANDES 21 DE JUNIO, fue capturada a la salida de la Escuela John F. Kennedy, de la Col. Santa Lucia, Ilopango, frente a sus alumnos, por hombres vestidos de civil fuertemente armados y que se conducían en una cherokee con vidrios polarizados.

Una hora después de su secuestro, fue encontrada en la periferia de San Salvador, con señales de tortura: quemaduras causadas por ácido en su espalda y brazos, golpes en su rostro.- También presentaba 4 impactos de bala, asesinato que nos llena de dolor y luto.

19 de abril: Agentes de la Policia Nacional y Policia de Hacienda, cercaron desde tempranas horas los locales de CRIPDES y FUSS, impidiendo la entrada y salida a dichos locales.- A media noche se lanzaron sobre los locales arrestando a los que en ellos se encontraban, siendo 60 personas arrestadas entre hombre, mujeres, niños y 3 jóvenes enválidos en CRIPDES, ADEMUSA y en FUSS, fueron detenidas 11 mujeres de ADEMUSA y 4 hombres de dicha Federación Sindical.

Inmediatamente, todas las personas fueron trasladadas al Cuartel General de la Policia de Hacienda, comenzando así la terrible pesádilla que

vivieron por 3 días, hombres y mujeres fueron torturados salvajemente, para ello anexamos algunos testimonios de nuestras hermanas y amigas, en lo que se detalla todo lo ocurrido.

POR LO QUE SOLICITAMOS A USTEDES, SE HAGAN ECO DE NUESTRA VOZ Y SE PRONUNCIEN, EN LA SIGUIENTE FORMA:

A) 1- Pedir a sus Iglesias y Gobiernos, se pronuncien ante el Gobierno Salvadoreño por estos hechos violatorios de los derechos humanos y contra la dignidad de la mujer.

2- Debe ejercerse mayor presión para que en El Salvador se cumpla realmente y no sólo formalmente con los compromisos de Esquipulas II, en el marco de un proceso contínuo y permanente.- Rechazo, en consecuencia, de las soluciones violentas y militares.

3- Hagan publicar su protesta por estos hechos violatorios a los derechos humanos y la **agresión sexual** que se implementa como instrumento de tortura principalmente con las mujeres; a través de los medios de comunicación de su respectivo país y en El Salvador; y ante organismos de Derechos Humanos y contra la tortura a nivel Internacional.

B) Pedimos su presencia solidaria a través de visita de Delegaciones de mujeres y organizaciones internacionales que velan por los derechos de la mujer.

C) Realizar campañas de información en sus Iglesias y organismos de solidaridad dando a conocer la situación que vivimos la mujeres y pueblo salvadoreño en general.

D) Que como organizaciones femeninas, envien cartas y telegramas de solidaridad a los diferentes organismos femeninos salvadoreños, así como su repudio por estos hechos al Gobierno y a la Fuerza Armada de El Salvador, así como a la Embajada Norteamericana en nuestro país.

E) Su apoyo y toda gestión a favor de la solución política negociada al conflicto, como única alternativa racional, para lograr la paz duradera con Justicia Social.

Agradecemos en nombre de hombres y mujeres salvadoreños, todo el apoyo moral y acciones que contribuyan a detener el derramamiento de sangre y toda clase de atropellos a la población civil.
Atentamente, .

LAS MUJERES EN MARCHA POR EL CAMINO DE LA PAZ Y LA JUSTICIA SOCIAL.

LAS MUJERES CALLADAS JAMAS CONSTRUIRAN EL REINO DE DIOS.

NORA GARCIA
Instituto de Investigación,
Capacitación y Desarrollo de la Mujer
I.M.U.

CELIA MASIN
Comité Femenino de Fenastras
COFENASTRAS

Co-Madres

ROSA MARIA GUERRERO
Comunidad Cristiana de Jóvenes y
Estudiantes. C.J.E.

Lic. CECILIA ALFARO
Responsable de Relaciones
Internacionales.
Sociedad de Mujeres Luteranas.
IGLESIA LUTERANA SALVADOREÑA.

AMPARO L. DE PALACIOS
Iglesia Bautista Shalom

CARTA ABIERTA A MUJERES DE IGLESIAS Y ORGANIZACIONES INTERNACIONALES

Hna. Matilde Quijada
CIRCULO DE MUJERES IGLESIA
BAUTISTA EM[illegible]

Corina Molina
Secretaria General.

MAYO 10 1987
FECMAFAM

GUADALUPE MEJIA

MARIA INES PONCE
Federación de Comités de Madres y Familiares de Presos, Desaparecidos y Asesinados Políticos de El Salvador. FECMAFAM "Monseñor Oscar Arnulfo Romero".

CRIPDES

LORENA MARTINEZ

MOVIMIENTO SALVADOREÑO DE MUJERES M. S. M. SAN SALVADOR EL SALVADOR, C.A.

MARINA PEREZ
Movimiento Salvadoreño de Mujeres M.S.M.

Lic. Coralia de Rivas
Coordinadora de la Unidad de la Mujer de la Universidad de El Salvador.

UNIDAD DE LA MUJER

RETNA ESCOBAR
Iglesia Episcopal

IGLESIA EPISCOPAL CONGREGACION SAN JUAN EVANGELISTA DE EL SALVADOR

CARTA ABIERTA A MUJERES DE IGLESIAS Y ORGANIZACIONES INTERNACIONALES

M. Ramos
ORGANIZACION DE MUJERES SALVADOREÑAS (ORMUSA)

Zoila Beatriz Quijada
Asociación de Mujeres Salvadoreñas,
ADEMUSA.

Rosa Emilia Alvarez.
ASOCIACION DE MUJERES
SALVADOREÑAS (A.M.S).

Rosa Dina Saenz
ASOCIACION DE MUJERES INDIGENAS SALVADOREÑAS (AMIS)

OPEN LETTER TO WOMEN IN CHURCHES AND INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

April 28, 1989

**... "And Mary said, "my soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my saviour, for he has regarded the low estate of his handmaiden.
For behold, henceforth all generations will call me blessed; for he who is mighty has done great things for me, and holy is his name.
And his mercy is on those who fear him from generation to generation.
He has showned strength with his arm, he has scattered the proud in the imagination of their hearts, he has put down the mighty from their thrones, and exalted those of low degree;
he has filled the hungry with good things, and the rich he has sent empty away.
He has helped his servant Israel, in remembrance of his mercy, as he spoke to our fathers, to Abraham and to his posterity for ever"...**

(Luke 1: 46-55)

Dear Sisters and Friends:

We, the undersigned, want to let you know that for the last ten years, we have been suffering a civil war by which we women feel we have been much more affected due to the forced absence of our sons, husbands and family members.

Because of this reality we have had to play the roles of mother, wife, and head of the family, and we have assumed them with responsibility, while working together with our people for the triumph of peace with social justice.

Throughout the ten years of the conflict, we have been affected by detentions, disappearances, murders, torture, defamatory campaigns and death threats. But since last January, a systematic campaign has been launched, one which aims at annihilating any type of women's organizations.

Between January and April, in addition to various arbitrary detentions of women, there have been some collective detentions:

On January 6, MSM, ADEMUSA and FECMAFAM led a march against forced recruitment. The march was broken up by the First Infantry Brigade, with tear gas, bullets and beatings, and resulted in the detention of 30 women and 3 youth who accompanied this march.

Half of the detainees were liberated on the following morning and the rest of them were transferred to the Quarters of the National Police and finally detained for 4 days at the Women's Prison of Ilopango.

On April 5, **the teacher Maria Cristina Gomez, of the Baptist Church,** a member of CONAMUS and ANDES 21 DE JUNIO, was captured by heavily armed men, when coming out of the John F. Kennedy School, in the Colony Santa Lucia, Ilopango. The men were wearing civilian clothes and driving a Cherokee with polarized windows.

An hour after her capture, her body was found on the outskirts of San Salvador. It showed evidence of torture: acid burns on her back and shoulders, marks of beatings on her face, and the impacts of four bullets. Her murder fills us with grief and mourning.

On April, 19, in the early hours of the morning, agents of the National Police and Fiscal Police surrounded the offices of CRIPDES and FUSS, blocking the entrance and exit of these places. Towards midnight, they attacked the offices arresting all the persons who were in them: 60 persons were detained (men, women, children and 3 disabled youth), in CRIPDES, and 11 women and 4 men in the Union Federation ADEMUSA.

All these persons were immediately transferred to the Headquarters of the Fiscal Police. Thus began the horrible three-day nightmare, during which men and women were savagely tortured. Some testimonies of our sisters and friends are annexed.

THIS IS WHY WE ASK YOU TO ECHO OUR VOICE AND TO SPEAK OUT, IN THE FOLLOWING MANNER:

A) 1. Ask your Churches and Governments to protest to the Salvadoran Government for these violations of human rights and of women's dignity.

2. A stronger pressure must be brought to bear upon El Salvador to actually and not only formally comply with the Esquipulas commitments, in the frame of a continuous and permanent process. Violent and military solutions must therefore be rejected.

3. Speak out your protest against these human rights violations, and specifically the **sexual aggression** which is implemented as a way of torture principally against women, through the mass media of your country and El Salvador; and bring this protest to the international organizations which fight for human rights and for the abolition of torture.

B) We request your presence in solidarity with El Salvador, through visits of delegations of women and of international organizations that defend the rights of the woman.

C) Organize campaigns of information through your Churches and solidarity groups, making known the situation confronting the women and more generally the people of El Salvador.

D) As women's organizations, send letters and telegrammes of solidarity to the various Salvadoran women's groups, and express your repudiation of these deeds to the Government and Armed Forces of El Salvador, and to the US Embassy in our country.

E) Express your support by speaking out and acting for a political and negotiated solution to the conflict as the only reasonable alternative for the building of lasting peace with social justice.

In the name of men and women in El Salvador, we thank you for all the moral support and actions that could contribute to stopping the bloodshed and the many attacks upon the civilian population.

WOMEN WALKING TOWARDS PEACE AND SOCIAL JUSTICE.

SILENCED WOMEN WILL NEVER BUILD THE KINGDOM OF GOD.

IMU - Institute of Research, Training and Development of the Women
COFENASTRAS - Women's Committee of FENASTRAS
CO-MADRES - Mothers of Disappeared and Detained Persons
CJE - Youth and Students Christian Community
Lutheran Church
Shalom Baptist Church
Women's Group - Emmanuel Baptist Church
FECMAFAM - Federation of Committees of Mothers and Family Members of Political Prisoners, Disappeared and Killed Persons of El Salvador
CRIPDES - Pro-Displaced Persons Committee
MSM - Salvadoran Movement of Women
Women's Unit of the University of El Salvador
Episcopal Church
ORMUSA - Organization of Salvadoran Women
ADEMUSA - Association of Salvadoran Women
AMS - Association of Salvadoran Women
AMIS - Association of Indigenous Salvadoran Women

MADRE SALVADOREÑA

Cuando hablamos de la madre, casi inmediatamente nos imaginamos una mujer amamantando a su pequeño hijo, arrullándolo junto a su cuna, jugando en el parque con él o llevándolo a la escuela de la mano. La recordamos también blanqueando los pañales, preparando los alimentos, pegando los botones, limpiando la casa o comprando en el mercado.

Pero hablar de la madre salvadoreña,

... es hablar de la mujer que huye de su comunidad tratando de salvar la vida de sus hijos, dejando atrás la casita y la siembrita incendiadas junto al compañero y/o al hijo que cayó de un disparo a quemarropa.

... es hablar de la mujer que recibió a su hijo bajo la tormenta entre los matorrales mientras huía, y que rasgó su falda para cubrirlo.

... es recordar a aquéllas que vieron a sus hijos morir en su brazos, de hambre, enfermedad, frío o víctima de un balazo fratricida.

... es hablar de la mujer que llora a sus hijos desaparecidos; de la que se refugia en la gran ciudad con la esperanza de encontrarlos, encontrar a alguien que haga menos dura su vida.

... es hablar de la mujer que clava las laminitas[1] para levantar su champita[2] donde sólo caben ella, sus hijos y la ollita, y de la mujer que amasa las tortillas con lágrimas y sudor para calmar el hambre de los suyos.

... es hablar de la mujer que cruza las calles vendiendo la raspadita o gritando pupusas[3] ... pupusas.

... es hablar de las mujeres torturadas, violadas, encarceladas, de aquéllas que han envejecido de tanto dolor y sufrimiento, cuyas voces se han apagado ...

Pero hablar de la mujer salvadoreña,

... es hablar también de la mujer que seca sus lágrimas y traga su dolor para unirse a otras mujeres y reclamar a sus familiares muertos y desaparecidos.

... es hablar de la mujer que hace del pueblo la iglesia y comparte la comunión del pan, abrigo, lámina, consuelo, compañía y hace del hijo de otra mujer su propio hijo.

... es hablar también de la iglesia que se reencontró con su papel y misión junto a los empobrecidos de la tierra.

... es hablar de aquéllas cuya voz se levanta en las marchas y manifestaciones públicas en calles, plazas y frente a los ministerios.

---

1. Laminitas: planchas de zinc
2. Champita: pequeñas casas construidas con láminas de zinc
3. Pupusas: plato típico a base de tortillas de maíz

... es hablar de las mujeres que desde los sindicatos luchan con sus compañeros por mejores condiciones de vida, es recordar a aquéllas que organizadas demandan sus derechos como personas y como mujeres.

... es hablar de aquéllas que han mantenido firme la voluntad y el compromiso de trabajar por la paz, la justicia sin temor a consecuencia alguna.

... es hablar de aquéllas que se liberan de todo tipo de ataduras y van en busca de la libertad para todo su pueblo unidas en un canto de fe, esperanza y solidaridad.

Hablar de la madre salvadoreña es también identificar en ellas a la mujer latinoamericana que sufre también discriminación, crisis y violencia.

Hablar de la mujer salvadoreña es recordar a Corina, Ana, Norma, Margarita, Nancy, Cecilia, María Elena, Yolanda, Felicita, Amparo, es hablar de María Cristina Gómez.

Nota: Elaborada en base a los testimonios de mujeres de las iglesias, organizaciones populares, presas políticas, desplazadas, de El Salvador.

Tatiana Ortíz

SOLIDARIDAD EN EL SUFRIMIENTO Y EN LA ESPERANZA

> "Después de estar en El Salvador es imposible callar tanto cuanto oimos, vimos y sentimos, pues crece en nuestro interior la necesidad de testificarlo."

Hace pocos días cinco mujeres representantes de iglesias, instituciones y organizaciones de mujeres, comisión de derechos humanos e instituciones de desarrollo, viajamos a El Salvador integrando la primera delegación de una cadena de solidaridad, promovida por el Consejo Latinoamericano de Iglesias, Consejo Mundial de Iglesias y la Federación Luterana Mundial; que está conformada por diez delegaciones de varios países y que lleva el nombre de **"Cadena de la Esperanza María Cristina Gómez"** en recuerdo de la vida, lucha y muerte de quien fue conocida por todos como Cristi.

Cristi, madre salvadoreña de cuatro hijos, profesora, miembro de una Iglesia Bautista, activa participante del Movimiento de Mujeres desde CONAMUS (Coordinadora Nacional de la Mujer Salvadoreña) identificada plenamente con el movimiento popular que trabaja por la paz como fruto de una justicia social. Su muerte es sin duda una muestra de la violenta represión que sufre este hermano país, que en los últimos meses se ha recrudecido y es dirigida de manera particular a las organizaciones de mujeres y a las mujeres en general que han sido objeto de actos ilegales como allanamientos, sustracción de sus pertenencias, torturas, violación, privación de la libertad y la vida incluso.

Ella fue secuestrada el día 5 de abril de 1989, a las 11:14 a.m., en presencia de alumnos, padres de familia y profesores, al salir de la escuela John F. Kennedy de la Colonia Sta. Lucía, Llopango. Fue brutalmente golpeada y torturada, se encontraron quemaduras de ácido en su espalda, heridas en ambos brazos y desgarros en la piel. Luego fue lanzada aún con vida desde un vehículo con vidrios polarizados a la entrada del Cementerio Antiguo Cuscatlán donde le dieron 5 impactos de bala.

Cristi fue asesinada por cometer el mayor de los delitos: defender la vida. Por todo esto y después de oir los testimonios de sus hijos que ya no lloran su muerte sino que celebran su presencia en cada mujer y hombre salvadoreño que lleva la causa por la que ella murió, después de compartir la comunión con los hermanos de las iglesias que han asumido el compromiso de caminar con el pueblo en su sufrimiento pero también en su esperanza de una vida más justa y de paz; después de conocer y escuchar a las mujeres que participan en las organizaciones, su valor y fortaleza para no retroceder pese a las amenazas, torturas y presiones, y sobre todo después de ver un pueblo que se desangra, ocupado por fuerzas militares, cientos de viudas y miles de huérfanos, después de sentir tan cerca la soledad, el dolor, la angustia y junto a esto la fe, la esperanza y la firme decisión de defender la vida aún a costa de perder la propia, nosotras como mujeres y como cristianos tenemos que decir: Es imposible callar todo cuando oimos, vimos y sentimos, pues crece en nuestro interior la necesidad de testificarlo, que más y más pueblos lo sepan y expresen al mundo su voz de protesta a tanta violación de los derechos humanos y exijan que se respete la vida, la vida plena.

Tatiana Ortíz

BOLETÍN DE PRENSA

MUJERES SALVADOREÑAS PIDEN SOLIDARIDAD

Un miembro de la Comisión Ecuménica de Derechos Humanos, CEDHU, integró la "Cadena de la Esperanza - María Cristina Gómez", campaña emprendida por la Federación Luterana Mundial, el Consejo Latinoamericano de Iglesias, CLAI y el Consejo Mundial de Iglesias. La Cadena consiste en grupos de mujeres ecuménicas de diferentes países, quienes visitan El Salvador para solidarizarse con el pueblo y en particular con las mujeres. En esta visita, llevada a cabo del 2 al 9 de mayo del año en curso, se pudo constatar la agonía que está atravesando ese pueblo. El nombre del país nos trae a la memoria escenas de Gethsemani y del Calvario cuando los poderosos conspiran en la noche para eliminar mediante la violencia a los que reclaman la luz de la justicia y la verdad.

Uno de los acontecimientos que influyen en la coyuntura política de El Salvador, son las elecciones del último 19 de marzo. Fueron realizadas en una situación de guerra, reflejada en varios atropellos, entre los cuales constan el asesinato de tres periodistas por efectivos del ejército horas antes del inicio de las votaciones. Se calcula que apenas 37% de la población nacional en edad de votar, sufragó; y que de este porcentaje el partido ganador, ARENA, captó entre 15 y 25% de los votos.

Durante la visita del grupo ecuatoriano, las delegadas de la Cadena de la Esperanza conversaron con varias personas y grupos quienes manifestaron que un resultado de las elecciones es el recrudecimiento del horror que vive diariamente el pueblo. Existe un preocupante incremento de ataques a las organizaciones populares, incluyendo a las de mujeres, como se evidencia en el cruel asesinato de la dirigente María Cristina Gómez.

El 5 de abril la Profesora Gómez, madre de cuatro hijos, fue secuestrada por hombres vestidos de civil en un carro Cherokee, a las once de la mañana cuando salía de la escuela con sus alumnos. Una hora más tarde su cadáver fue arrojado en el cementerio en San Salvador, con la cara desfigurada, la espalda y brazos destruidos por ácido. Hay una denuncia en contra de miembros de la Fuerza Aérea Salvadoreña por este crimen. Horas más tarde el vehículo Cherokee merodeaba el local de CONAMUS, Coordinadora Nacional de Mujeres de El Salvador, donde trabajaba María Cristina.

El 19 de abril los cuerpos de seguridad y elementos militares cercaron y catearon los locales de las organizaciones CRIPDES, Comité Cristiano Pro-desplazados, y ARDEMUSA, Asociación de Mujeres de El Salvador, hechos que culminaron en la captura de 70 personas. Al hablar con las mujeres detenidas de dichas organizaciones, se escucharon testimonios escalofriantes de capturas, violación, tortura, golpes, ahogamiento en fundas de polvillo y amenazas de muerte. Entre los capturados se encontraban además niños, mujeres embarazadas, enfermos, víctimas de bombardeos y amputados.

El local de la Unión de Trabajadores de El Salvador fue objeto de un atentado, el 19 de abril, por unos 100 efectivos de la Guardia Nacional. Se pudo constatar los destrozos y sacos de arena que los protegían de alguna manera de las balas.

La acusación en contra de las organizaciones populares, humanitarias y de mujeres es que son una fachada para el Frente Farabundo Marti de Liberación Nacional. Una bomba puesta en la Iglesia Luterana en noviembre del año pasado respondía al mismo pretexto. Se han empeñado los cuerpos de seguridad en señalar un hallazgo de armas y material incendiario en las organizaciones intervenidas. Después de haber visitado estos locales y hablado con sus integrantes, quienes niegan tal acusación y declaran que durante sus interrogatorios eran fotografiados con armas, uno empieza a dudar de las declaraciones oficiales que hablan del anhelo de la paz.

Lo que se teme con esta política por parte de los cuerpos de seguridad es que se podría estar creando las condiciones propicias para justificar toda una estrategia contrainsurgente de "alta intensidad". Pero lo que reclama el pueblo es paz, una paz negociada; no quieren más niños huérfanos, personas desplazadas, reclutamiento forzoso de sus hijos.

Las mujeres de El Salvador piden solidaridad de todos los pueblos y mujeres del mundo para que esta represión, con su secuela de desapariciones, ejecuciones, tortura, capturas, amedrentamiento, llegue a su fin. Reclaman paz y justicia social que no han sido logradas ni mínimamente por el gobierno demócrata-cristiano, y que con el nuevo gobierno de ARENA las expectativas no son mejores. Más bien hay indicios de que se pretende implementar una supuesta paz y orden mediante la eliminación de todos los que aspiran a una sociedad de igualdad, solidaridad y libertad.

Hermana Laura Glynn

ARTICLE SENT TO NEWSWEEK

THE CHURCH IS UNDER ATTACK IN EL SALVADOR

"Take off your crosses before going through immigration" was the last word of advice to a recent women's delegation to El Salvador. "Any signs of connection with the church could be seen as subversive". At the height of the death squad activity in 1980, Monsignor Romero, Archbishop of San Salvador, was murdered. Now with the recent election of the presidential candidate of the ultra conservative ARENA party, repression is escalating. Gunfire can be heard nightly in some parts of the capital. In this country where any kind of popular or ecclesial organization is seen as subversive, the church is again under attack. The Lutheran minister of Resurrection Church in San Salvador has received three death threats since January.

Largely overshadowed by the situation in neighboring Nicaragua, civil war in El Salvador has been raging for the past decade. Although news of El Salvador seldom reaches TV screens, 70.000 people have died in El Salvador, considerably more than the entire death toll in Nicaragua. In fact, proportionately it would be the equivalent of 3.500.000 people dying in a civil conflict in the United States. If José Duarte, Christian Democrat leader (and elected president in 1984) has had a poor human rights' record, prospects for the new ARENA Government are atrocious.

The politics of the Christian Democrats have failed. Duarte is dying of cancer, incapable of ruling the country. The ARENA party, with substantial influence in the legislature since last year, is in direct control of the death squads. Due to assume power on June 1st, they have already stepped into the power vacuum left by the dying Duarte. Their lack of a popular mandate winning 53% of votes, but on a turnout of little more than a third of the national population of voting age (Catholic University, San Salvador), goes hand in hand with a controlled use of terror.

It is not just supporters of the FMLN (leftist rebels) who are at risk. On April 5th María Cristina Gómez was abducted, tortured and brutally murdered: a clear message to all opposition leaders that now "all those who are not with us are against us". More recently 88 people have been abducted and many are still detained as political prisoners with no date for a trial. Many fear that this could be the beginning of a renewed reign of terror.

The case of María Cristina (Cristi) Gómez illustrates the present tactics of the ARENA terror squads. Cristi was kidnaped in front of her students as she came out of school on April 5, 1989. Forced into a Cherokee, acid was poured on her back, one arm broken and her face mutilated. She was shot four times in the chest and once through her head. One hour later, an ex-Jesuit friend and priest found her body dumped at the side of the road on the edge of the city.

What was her crime? Was it her statement read on national radio calling for women to defend their rights, to struggle for equality and to help build peace in this war-torn country? Was it her participation in March in the anniversary of the assassination of Mon. Romero whom she loved and respected as a priest and prophet? Or was it her involvement with CONAMUS, a national coordinating body for Salvadoran women?

At 47 years of age, Cristi was hardly a rebel "comandante". The mother of four children, deacon in the Baptist church, and a teacher in the Baptist school, she had been drawn into a life where to tell the truth signified danger. Not since Romero's death has the church had such involvement in the struggle for human rights. Churches over the world responded to support women in El Salvador by setting up a "Chain of Hope". The Lutheran World Federation, the World Council of Churches and the Latin American Council of Churches are sponsoring 10 delegations of women from other Latin American countries, Europe and North America to provide a continual presence of international conscience in El Salvador during the sensitive period over the official transfer of power to the new president.

A recent delegate to El Salvador, Laura Glynn, a Maryknoll nun working for the Ecumenical Commission for Human Rights in Ecuador (CEDHU) reported: "When talking with political prisoners in the women's jail we heard chilling accounts of kidnapings, rape, torture ... Among those abducted (from a local center, the Christian Committee Pro-Displaced) were children, pregnant women and sick people ... There are signs that the new ARENA government plans to enforce a so-called 'peace' through terrorization of those who yearn for equality, solidarity and freedom."

Another woman delegate tells of a 20 year old peasant refugee tortured for 4 days because she refused to admit that she was a terrorist. Her only involvement in the Salvadoran war had been her care for refugees with a church organization. "I am still amazed at the stamina of this young woman who had even been hung briefly by her breasts. When or if she is released, she plans to continue to struggle for a negotiated peace with thousands of Salvadoran women. The courage of the ordinary people we met was extraordinary. The day after Cristi's murder, although sick with fear from police harassment, her co-workers returned to work as usual, determined to show that despite their weakness they were not going to be broken. Terror is a part of everyday life in El Salvador. In my bedroom in the Lutheran guesthouse in San Salvador I was kept awake every night by intermittent shooting. A deep impression which remains with us is of the overwhelming courage and commitment of ordinary women."

So many men have been killed that women may now make up over 60% of the population. Women, the givers of life, are now speaking out for issues of life. They have been among the most vocal and visible in campaigning for an end to forced recruitment. It has been their young sons (from 13 years on) who now are herded into military trucks and taken to the battle zone. Women as nurturers, responsible for feeding and finding shelter for children, have had an even more difficult role during the past decade of civil war. Women are very involved in the forefront in working for a negotiated peace, for them and for their families. In

this country, divided by armed struggle there is a crying need of new ways to build bridges and make peace.

Yet not only Salvadorans are at risk. On the day of the elections three international journalists were killed. Among the 63 people abducted on April 19 from one single organization, CRIPDES, were Canadian, Australian and German volunteers, tortured for 4 hours. An entrance visa to the country is no guarantee of immunity from the death squads where all kinds of popular organizations including church and women's movements are regarded as fronts for the FMLN.

In contrast to the repressive politics of the government stands the National Debate. A broad-based movement of more than 100 university, labor, professional, women and grassroots organizations, it was called into being by the church. Sponsored by the Catholic archdiocese of San Salvador, the National Debate provides a unique possibility of legitimate political discussion. Its aim is to find an end to the civil war through negotiated peace.

In El Salvador the cross still stands out above the shadow of the gun. The role of the church in reconciliation has been costly. The words of Mons. Romero could be Cristi's message: "I bid you, I beg you, I ask you in the name of God to cease this repression." Like Romero and many others, Cristi gave her life for a vision of El Salvador at peace with itself. Her assassination was an attempt to break the strength of the popular movement embodied in her. The war may go on, but thousands of ordinary people will continue the task before them, more aware of the tenuousness of their lives, yet united in their goal to bring about a negotiated peace based on justice for all in El Salvador.

ECUADER

Diario del Comercio

B-4 DOMINGO 14-05-89

Iglesias se solidarizan con mujeres salvadoreñas

El Servicio Informativo del Consejo Latinoamericano de Iglesias, informa que cinco mujeres ecuatorianas de la Iglesia Protestante, hicieron una gira de solidaridad por las mujeres de la República de El Salvador, a raiz del secuestro y posterior asesinato de María Cristina Gómez, el pasado 5 de abril.

Mariana Cristina fué brutalmente golpeada y torturada, quemada con ácido en la espalda, herida en ambos brazos y desgarrada su piel. Aún con vida, recibió cinco impactos de bala. Ella era miembro de la Iglesia Bautista de El Salvador y deja a cuatro hijos en la orfandad; murió por luchar para mejorar las condiciones de vida de su pueblo y de las mujeres de su país.

Ante este crimen, la Federación Luterana Mundial, con sede en Ginebra, el Consejo latinoamericano de Iglesias que tiene su sede en Quito, envió la delegación. Esta fué la primera en llegar a ese pais centroamericano. Visitó organismos de mujeres, de trabajadores, estudiantiles y gremiales. Participó en actividades religiosas en memoria de Mariana Cristina Gómez y visitó a presas políticas de los organismos de mujeres que han sido torturadas, violadas y privadas de su libertad.

La Clai denuncia que en los últimos días locales de organizaciones de mujeres han sido allanados, saqueados y sus dirigentes apresadas. Hace un llamado al pueblo ecuatoriano a una solidaridad con el pueblo de El Salvador, en este período de transición del nuevo gobierno.

INFORME DE LA DELEGACION VENEZOLANA
CADENA DE SOLIDARIDAD "MARIA CRISTINA GOMEZ"

Nosotras Delegación de mujeres Cristianas Venezolanas cuyos nombres, iglesias e instituciones exponemos a continuación:

Clara de Valenzuela, Iglesia Episcopal
Migdaleder Mazuera, Iglesia Presbiteriana
Elizabeth Machado, Iglesia Luterana
Gabriele Metger, Iglesia Luterana
Ligia González , Iglesia Católica - Acción Ecuménica

fuímos llamadas a participar en la Cadena de la Esperanza "María Cristina Gómez", organizada por la Federación Mundial Luterana (FML), el Consejo Latinoamericano de Iglesias (CLAI) y el Consejo Mundial de Iglesias (CMI). Dicha cadena es un acto de solidaridad al sufrimiento del Pueblo Salvadoreño, por el cual vivió y dió su vida María Cristina Gómez. Esta hermana bautista trabajó activamente en la Coordinadora de Mujeres Salvadoreñas, CODEMUS. Y su asesinato llevado a cabo el 5 de abril de 1.989, constituye un signo más de la violencia y opresión que se vive en el Salvador; hecho que hemos constatado en el compartir con hermanas, iglesias e instituciones que viven en carne propia las consecuencias de la represión y se mantienen en constante lucha por la consecusión de la Paz y la Justicia de su país.
En solidaridad con el pueblo salvadoreno se ha creado esta Cadena Ecuménica en la que participan grupos de mujeres cristanas, no solamente de los países latinoamericanos sino también de Norteamérica y Europa.
Después de la visita de la delegación ecuatoriana, nosotras constituímos el segundo eslabon de la cadena; viaje que realizamos entre el 08 y el 14 de mayo.
Nuestra misión fue en primer lugar la de acompañar a nuestras hermanas salvadoreñas y dar un testimonio ecuménico de solidaridad. De igual manera, esperamos contribuir con este informe a la divulgación internacional de la situación del pueblo salvadoreño tal como la conocimos.
Obtuvimos información de fuentes directas, de familias de "repobladores", de mujeres desplazadas, de madres que tienen a sus hijos en el exilio, o que los han perdido o se encuentran incapacitados como fruto de esta situación , además de instituciones eclesiales y populares, tales como:
Iglesia Bautista, Iglesia Episcopal , Iglesia Luterana, Comunidades Eclesiales de Base, Parroquias Católicas, representantes del Díalogo Nacional por la Paz, ADEMUSA (Asociación de Mújeres Salvadoreñas), FECMAFAN (Federación Cristiana de Madres y familiares de desaparecidos y presos) y CONAMUS (Coordinadora Nacional de Mujeres Salvadoreñas), IMU (Instituto de Investigación, Capacitación y Desarrollo de la mujer), CALMUS (Centro de Asistencia Legal para la mujer Salvadoreña).
Todo esto nos da una visión de la objetividad de los datos recibidos, por la pluralidad de las fuentes que nos proporcionaron las informaciones, contando además con nuestra observación de la evidente militarización de la ciudad y del estado de guerra en que se vive

Las denuncias recibidas las podemos sintetizar en la siguiente manera:

-Bombardeo de pueblos civiles; matanzas de campesinos, niños, mujeres y ancianos, obligando a los sobrevivientes a dejar sus pertenencias y a huir a otros lugares donde sobrevivirán en condiciones infrahumanas.

-La presencia militar no deja trabajar a los repobladores y campesinos en sus "milpas" y les obstaculiza el acceso a alimentos que les ha donado la Solidaridad Internacional.

-El gobierno promociona las organizaciones paramilitares tales como: Defensa Civil Patriota y la reorganización de los Escuadrones de la Muerte.

-Declaraciones de dirigentes tales como el Coronel Ochoa han generado una gran preocupación en relación a la toma de poseción del nuevo gobierno (1ero. de junio). Estas y otras declaraciones han motivado a los distintos cuerpos policiales, militares y paramilitares a incrementar su hostigamiento a las organizaciones populares, emprendiendo cateos, allanamientos, amenazas de muerte y detenciones de sus miembros. Esta situación constituye una vuelta al estado de violencia vivido en los años 79-80.

-A los presos políticos no se les reconoce como tales, sino como subversivos, manteniéndoles en condiciones sanitarias pésimas, con mala alimentación y sin contar con un espacio físico digno de este grupo humano que no merece ser calificados como delincuentes comunes sino como forjadores de patria.

-A muchos detenidos por medio de la tortura física y sicológica les sacan declaraciones y se les imputan acusasaciones que estan lejos de las actividades de compromiso de las personas, tales como manejo y porte de armas y de explosivos, hechos de violencia, atentados contra la vida, etc. Por estos "hechos" se les atribuye una conexión con el F.M.L.N. En la realización de esta difamación se cuenta con la manipulación de los medios de comunicación, los que a su vez, cuentan con la asesoría de países latinoamericanos, tales como nuestro país, Venezuela.

- Se destaca la presencia de un obispo católico conservador quién suspendió el Departamento Diocesano de Comunidades Eclesiales de Base, las cuales funcionan sin protección legal ni reconocimiento de la iglesia católica. Orlando De Sola, miembro de la jerearquía católica, ha dicho: "El problema fundamental es la victoria militar."

-Igualmente nos encontramos con el caso del pastor evangelico Juan Bueno quien bendice las armas del ejército y además se desempeña como capellán en la Escuela Naval, apareciendo en público con regia escolta militar.

Se nos informó que el gobierno está cambiando el destino de la ayuda internacional. El dinero y alimento otorgado para los damnificados del terremoto del 87, fue dado al ejercito. De igual manera la mayor parte del presupuesto nacional es detinado a gastos militares, descuidando otros de mayor prioridad para el pueblo como lo son la educación y la salud.

- El servicio militar obligatorio es ley que deben cumplir solamente los pobres.

-El reclutamiento es forzoso. Este tenía antes una duración de 18 meses, posteriormente se alargó a dos años y ahora es hasta que el militante quede lisiado o muera en el frente.

-Ultimamente se esta negando el salvoconducto para el acceso para las repoblaciones lo cual indica un incremento en los operativos militares.

-En palabras de un pastor protestante:"El problema de El Salvador es un problema estructural de una sociedad donde prevalece la represión sobre la libertad y la democracia real."

Las hermanas salvadoreñas nos expresan las siguientes peticiones:

- Un llamado a la Solidaridad Internacional y en especial a Latinoamérica para hacerle presión a la Embajada Norteamericana y al Gobierno Nacional Salvadoreño para que se realice la concertación de Paz.

-Promover la libertad de los presos políticos antes del 1ero. de Junio en especial de las siguientes mújeres que a la fecha de nuestra visita se encuentran en la cárcel de Hylopango.

SOFIA MARTSOL CASTRO, 15 años, capturada y acusada de poner una bomba en el Banco Mercantíl, cuando venía de la escuela.
REINA ISABEL HERNANDEZ, 28 años, perteneciente a CRIPDES.
ANA SOFIA AGUILERA, 21 años y GILMA SUSANA CONTRERAS, 18 años, ambas hermanas, capturadas en la población de Santa Tecla, acusadas de tener participación en las comisiones de los Comandos Urbanos.
CLAUDIA YANIRA ESCOBAR, 20 años, acusada del mismo caso anterior cuando se encontraba en la parada de autobus en espera de su flota.

9

JUANA RUTH DOMINGUEZ, capturada en un cafetal cerca de su casa por efectivos de la lera. Brigada y acusada de ser miembro de las guerrillas.
BLANCA ARELYS RODRIGUEZ, capturada en el Centro, acusada de guerrillera por la 4ta. Brigada de la Infanteria.
JULIETA MARGARITA ALEMAN, acusada de minar poste de la Luz Eléctrica y de pertenecer a los Comandos Urbanos.
MARGARITA ALEMAN, miembro de ADEMUSA, el día 19 de abril realizaron cateos en el local de ADEMUSA y fue capturada dentro del mismo.
MARIA MATILDE LOPEZ, miembro de CRIPDES
TRINIDAD OLMEDO, miembro de CRIPDES
MARINA JUDITH PEÑA, perteneciente a ADEMUSA.
EVA BARAHONA

A tal fin se nos solicitó hacer enviar comunicaciones de solicitud exigiendo su libertad a las siguientes Instituciones:

-Señor Presidente
Napoléón Duarte
Casa Presidencial San Salvador
El Salvador.

- Coronel Emilio Ponce
Edo. Mayor de las Fuerzas Armadas,
Calle Concepción final Pasaje Merazo
San Salvador
El Salvador.

- Embajada de los Estados Unidos
San Salvador
El Salvador.

- Informar en nuestro medio sobre la situación real del Salvador y la violación contínua de los Derechos Humanos.

- Apoyar a las organizaciones populares de la mujer, enviando abundante correspondencia para hacer notar el apoyo Internacional y prestar ayuda económica para emprender proyectos que contraresten la propaganda difamatoria del gobierno.

- Promover la Campaña "Año de Solidaridad con Centro América "Monseñor Romero", iniciada por las Comunidades Eclesiales de Base.

Para concluir nuestro informe queremos invitar a la realización de una Campaña inmediata de envio de telegramas exigiendo la libertad de las presas políticas antes del lero. de junio y realizar el lero de junio una Jornada especial de Oración por El Salvador.

REPORT OF THE VENEZUELAN DELEGATION
CADENA DE LA ESPERANZA MARIA CRISTINA GOMEZ

We, the delegation of Christian women from Venezuela,
Clara de Valenzuela, Episcopal Church
Migdaleder Mazuera, Presbyterian Church
Elizabeth Machado, Lutheran Church
Gabriele Metger, Lutheran Church
Ligia Gonzalez, Catholic Church - Accion Ecuménica,
have been asked to participate in the Chain of Hope "Maria Cristina Gomez", organized by the Lutheran World Federation (LWF), the Latinamerican Council of Churches (CLAI) and the World Council of Churches (WCC). This chain is an act of solidarity with the suffering of the Salvadoran people, for whom Maria Cristina Gomez lived and died. This Baptist sister worked actively in the Coordination of Salvadoran Women (CODEMUS), and her murder, committed on April 5, 1989, is another sign of the violence and oppression that affect El Salvador. We have felt this reality by sharing with sisters, churches and institutions who suffer in their own flesh the consequences of repression and keep struggling constantly to achieve Peace and Justice in their country.

This ecumenical chain was created in solidarity with the Salvadoran people and it includes teams of Christian women not only from Latin America but also from North America and Europe. After the visit of the delegation from Ecuador, we were the second link of the chain and visited El Salvador from May 8 to 14. Our main mission was to accompany our Salvadoran sisters and give an ecumenical testimony of solidarity. In the same way we hope to contribute with this report to the international awareness of the Salvadoran situation such as we have seen it.

We have obtained information from direct sources: families of "repobladores" (people who went back to their villages despite the war), displaced women, mothers whose sons went into exile, or are dead or crippled because of the war; as well as ecclesial and popular institutions, such as: the Baptist Church, the Episcopal Church, the Lutheran Church, the Ecclesial Base Communities, Catholic Parishes, representatives of the National Dialogue for Peace, ADEMUSA (Association of Salvadoran Women), FECMAFAM (Federation of Committees of Mothers and Family Members of Political Prisoners, Disappeared and Killed Persons of El Salvador), CONAMUS (National Coordination of Salvadoran Women), IMU (Institute of

Research, Training and Development of the Women), CALMUS (Legal Aid Centre for the Salvadoran Women). The plurality of these sources gives us a sense of the objectivity of the received information, which also confirms our observation of the evident militarization of the city and the state of war in which the country lives.

We will try to summarize the received denounciations in the following way:

Bombings of civilian villages; massacres of peasants, children, women and elderly people, obliging the survivors to leave their ownings and flee to other places where they survive in subhuman living conditions.

The military presence does not allow the peasants and "repobladores" to work in their fields, and blockades their access to the food sent to them by the international solidarity.

The government promotes paramilitary organizations, such as the "Patriotic Civil Defence", and the reorganization of the death squads.

Declarations by leaders like Colonel Ochoa generate great concern relative to the assumption of power of the new government (on June 1). This and other declarations have motivated the various police, military and paramilitary bodies to increase their repression on the popular organizations, through offices blockades and attacks, death threats, and detentions of their members. This situation represents a return to the violent years of 1979-80.

The political prisoners are not considered as such, but as subversives, and are maintained in the worst sanitary conditions, with bad food and without the physical space they need. They should not be treated as common criminals but as "forjadores de patria" (country builders).

Physical and psychological torture is imposed on many detainees as a way of obtaining confessions in order to accuse them of deeds such as carrying and using weapons and explosives, violent acts, attempts on people's lives, etc. All these accusations turn them into "FMLN connected" persons. To realize this defamatory work, the government counts on the manipulation of the mass media, which are afterwards accepted and used by the Latin American countries such as our country,Venezuela.

The presence of a conservative Catholic bishop is heavily felt. He suspended the Diocese Department of the Ecclesial Base

Communities, leaving them without legal protection or recognition by the Catholic Church. Orlando de Sola, a member of the Catholic hierarchy, told us that "the fundamental problem is the military victory".

We also denounce the activities of the evangelical pastor Juan Bueno, who blesses the army's weapons and works as the chaplain of the Naval School, appearing in public with an impressive military escort.

We have been informed that the government is embezzling funds from international aid. The money and food sent to the victims of the 1987 earthquake were handed over to the military. In the same way most of the national budget is used in military spending, taking no care of the other major priorities needed by the people, such as education and health.

The obligatory military service is a law imposed only on the poor.

The recruitment is forced. Years ago it lasted 18 months, then it was prolonged to two years, and now it lasts until the soldier gets crippled or killed in the war.

Lately, the authorizations to visits "repoblaciones" have been refused, indicating an increase in military operations.

As a Protestant pastor put it: "The Salvadoran problem is a structural problem of a society where repression prevails over freedom and real democracy".

Our Salvadoran sisters have expressed the following requests:

A response to their call for international solidarity, made especially to Latin America to make pressure upon the US Embassy and the Salvadoran National Government to work towards the establishment of peace.

Demands for the release of the political detainees before June 1, especially of the following women who were in Ilopango Prison on the date of our visit:

SOFIA MARISOL CASTRO, 15, detained and accused of putting a bomb in the Commercial Bank when she was coming home from school.
REINA ISABEL HERNANDEZ, 28, a member of CRIPDES (Committee Pro-Displaced Persons).

ANA SOFIA AGUILERA, 21, and her sister GILMA SUSANA CONTRERAS, 18, captured in the colony of Santa Tecla, accused of participation in the FMLN urban commandos.
CLAUDIA YANIRA ESCOBAR, 20, accused of the same crime, detained while waiting for the bus.
JUANA RUTH DOMINGUEZ, captured in a coffee plantation near her home by agents of the 1st Infantry Brigade and accused of being a member of the guerillas.
BLANCA ARELYS RODRIGUEZ, captured in the Centre, accused of being a guerilla by the 4th Infantry Brigade.
JULIETA MARGARITA ALEMAN, accused of putting a mine on an electrical post and of being a member of the urban commandos.
MARGARITA ALEMAN, a member of ADEMUSA, detained on April 19 when ADEMUSA's offices were attacked.
MARINA JUDITH PENA, a member of ADEMUSA.
TRINIDAD OLMEDO, a member of CRIPDES.
MARIA MATILDE LOPEZ, a member of CRIPDES.
EVA BARAHONA.

In order to obtain their freedom, we were asked to send messages to the following institutions

- Sr. Napoleon Duarte, President
- Coronel Emilio Ponce, Estado Mayor de las Fuerzas Armadas
- US Embassy in El Salvador,

to denounce by all means the real situation of El Salvador and its continuous violations of human rights.

We should as well:

Support the popular women's organizations, by sending numerous letters to make the international concern evident, and by giving economic aid to projects that will counter the government's defamatory campaign.

Promote the campaign "Year of Solidarity with Central America "Monsenor Romero", initiated for the tenth Anniversary of his murder by the Ecclesial Base Communities.

To conclude our report, we want to invite you to start an immediate campaign of telegrammes demanding the freedom of the detainees before the 1st of June, and to realize on that date a Special Day of Prayer for El Salvador.

Para: Sra. Carmen Yolanda Cardoza
Federación Lutereana Mundial
San Salvador - El Salvador.

M E N S A J E P A R A L A R A D I O

Nosotras, mujeres Cristianas de Venezuela, después de compartir con nuestras hermanas y hermanos salvadoreños, unos días maravillosos de amistad y fraternidad, les experesamos nuestro respaldo y solidaridad al esfuerzo por la búsqueda de la paz que vienen realizando diferentes sectores.

Les saludamos en las palabra del evangelio que dice:"Paz en la tierra a las personas de buena voluntad".

DELEGACION VENEZOLANA DE LA
CADENA "ANA CRISTINA GOMEZ"

Migda -Gaby-Clara - Elizabeth y Ligia

San Salvador,
mayo 13 de 1.989

MESSAGE FOR THE RADIO

We, Christian women from Venezuela, after having shared with our Salvadoran sisters and brothers some wonderful days of friendship and fellowship, express our support and solidarity for the effort made by different sectors in search of peace.

We greet you with the gospel's words : "Peace on Earth to all persons of good will.

Venezuelan Delegaion of the CADENA " Ana Cristina Gómez"

Migda, Gaby, Clara, Elizabeth and Ligia

San Salvador
May 13, 1989

INFORME DE LA DELEGACION DE EE.UU. Y CANADA CADENA DE LA ESPERANZA MARIA CRISTINA GOMEZ

San Salvador, 20 de mayo de 1989

Del 14 al 21 de mayo de 1989, seis mujeres de los Estados Unidos y de Canadà han viajado al Salvador, formando el tercer eslabòn de la "Cadena de la Esperanza Maria Cristina Gòmez". Representamos los grupos siguientes:Iglesia de Brethren (EEUU), Iglesia Evangélica Luterana en América, Iglesia Evangélica Luterana en Canadà, Iglesia Cristiana (Discìpulos de Cristo-EEUU) y Church Women United (EEUU).

Maria Cristina Gòmez, cuya muerte inspirò la "Cadena de la Esperanza", ha sido asesinada por su participaciòn en grupos de iglesia, de mujeres y sindicales. Para nosotras se ha vuelto en un simbolo de la fuerza y del compromiso de las mujeres salvadoreñas y de las consecuencias con que se enfrentan para describir, analizar y tratar de cambiar su realidad. Por los testimonios de sus familiares y colegas, hemos descubierto en Maria Cristina una persona que se preocupaba profundamente por su pueblo y especialmente por la mujer salvadoreña.

Los representantes de organizaciones femeninas, grupos eclesiales y organizaciones de derechos humanos nos repitieron varias veces que nuestra presencia en El Salvador les da fuerza y ànimo en este momento crìtico, al acercarse la fecha del 1 de Junio, en la que asumirà el poder el nuevo presidente Alfredo Cristiani. Pocos dias antes de esta fecha, tanto Salvadoreños como internacionales han expresado su miedo de que la represiòn aumente bajo el liderazgo del partido ARENA. De hecho, lo que hemos visto y sentido indica que la represiòn ya està aumentando.

La realidad salvadoreña actual està marcada por una presencia visible, escalofriante, de los militares en las calles de la capital y en el resto del pais, y por una presiòn mayor sobre las organizaciones populares, incluyendo a los grupos y sindicatos de mujeres. Las oficinas de algunas organizaciones han sido allanadas. Màquinas, materiales y documentos han sido incautados, y miembros de estos grupos han sido detenidos, interrogados y torturados por la Policìa de Hacienda, que los retuvo prisioneros.

En las tres semanas que pasaron entre el 19 de Marzo (dìa de las elecciones ganadas por Alfredo Cristiani) y el 5 de Abril (cuando Marìa Cristina Gòmez fue asesinada), la Comisiòn de Derechos Humanos de El Salvador (CDHES-no gubernamental) documentò 152 asesinatos, 74 detenciones y 11 desapariciones.

Nuestra delegaciòn fue testigo de los efectos devastadores de esta realidad sobre las mujeres. En nuestras visitas a organizaciones femeninas, a proyectos de comunidad, y a una carcel, hemos visto mujeres que siguen trabajando juntas para entender sus problemas y cambiar la calidad de sus vidas para ellas mismas, sus familias, y la sociedad salvadoreña en su conjunto.

Por su desafìo a estructuras que durante siglos las han oprimido, estas mujeres (junto a todos los que plantean el mismo desafìo) son acusadas de ser subversivas, comunistas y miembros de la guerilla urbana. Entre las que sufren los abusos de los militares se encuentran mujeres profesionales de alto nivel de educaciòn, miembros de organizaciones femeninas, trabajadores en fàbricas, madres de desaparecidos y asesinados, mujeres de las comunidades marginales, mujeres de iglesias, y campesinas desplazadas que se atreven a volver a sus lugares de origen donde reclaman tierra para poder plantar el maìs necesario a la alimentaciòn de sus familias.

En los primeros dìas de nuestra visita, hemos visitado las oficinas de organizaciones femeninas que fueron allanadas unos dìas despuès. Esto confirma que los allanamientos y detenciones ilegales continuan a pesar de la presencia y atenciòn internacional.

Durante nuestra estadìa, siete familias de campesinos fueron traidas de la repoblaciòn de Panchimilama a la Iglesia Luterana en San Salvador. Al entrevistarnos con estas personas, nos dijeron que habìan estado en el proceso de construir casas y plantar su maìs cuando los militares les habìan ordenado de abandonar el àrea "a la cual no pertenecìan". Dos hombres habìan sido capturados y torturados por los militares. Hemos visto las heridas frescas de una de estas vìctimas. Las siete familias se instalaron de modo temporario en un edificio de la Iglesia Luterana, hasta que encuentren un lugar donde vivir. Es allì donde los visitamos, en medio de sus hijos, sus materiales de construcciòn, sus camas, sus cerdos y sus gallinas.

El viernes, un representante de la Asociaciòn Bautista nos informò que dos trabajadores de la Iglesia Menonita, provenientes de Estados Unidos, no estaban autorizados a volver al Salvador a pesar de tener residencia permanente en el paìs. Los oficiales de gobierno confiscaron sus tarjetas de residencia cuando llegaron al aeropuerto.

El dìa domingo, nos reunimos en la Iglesia Luterana de la Resurecciòn donde un misionero de los Discìpulos de Cristo celebrò el culto en ausencia del Obispo Medardo Gomez. Unas horas despuès, los militares detuvieron el vehìculo del misionero en frente de la casa donde estàbamos alojadas, acusaron a la esposa del misionero de haber tomado la fotografìa de un soldado y expusieron su pelìcula a la luz. Poco después, un soldado registrò nuestro jeep, al frente de nuestra casa.

La gente de El Salvador utilizan muy seguido la frase "a pesar de" cuando concluyen sus presentaciones. A pesar de diez años de violencia y de guerra, a pesar de las intimidaciones y de la represiòn, a pesar de la pobreza, a pesar de la detenciòn, la tortura y la muerte, las personas que hemos conocido estàn comprometidas a luchar por la paz con justicia.

Uno de los cuatro hijos de Marìa Cristina Gòmez nos dijo: "Lo que ella empezò, lo tenemos que terminar". Estas palabras reflejan la energìa y la voluntad que el pueblo salvadoreno sigue teniendo. Hemos entendido estas palabras como un desafìo para apoyar a todo Salvadoreño que reinvindica su derecho a transformar su sociedad utilizando la inteligencia, la determinaciòn y el respecto por la vida que Dios le ha dado.

RECOMENDACIONES:

Nuestro contacto directo con el pueblo Salvadoreño nos animò a comprometernos a las siguientes acciones:

1. Al volver a Estados Unidos y Canadà, contaremos la historia de las mujeres salvadoreñas, una historia que hemos experimentado a través de los ojos de mujeres que se han organizado en grupos femeninos y eclesiales. Nos comprometemos a contar esta historia tanto a nuestros representantes polìticos como a nuestras iglesias y redes de mujeres.

2. Queremos presionar el Consejo Mundial de Iglesias, la Federaciòn Luterana Mundial y nuestras propias iglesias para emprender inmediatamente una campaña de telegramas pidiendo la libertad de 13 mujeres de organizaciones populares, que han sido arrestadas el 19 de Abril, torturadas por la Policìa de Hacienda y siguen detenidas en la Carcel de Ilopango. El cambio de gobierno del 1 de Junio hace màs urgente todavìa este llamado ya urgente.

Los telegramas tendràn que ser mandados a las siguientes personas:
- Presidente Napoleòn Duarte - Casa Presidencial, San Salvador
- Presidente elegido Alfredo Cristiani - Sede Partido ARENA, San S.
- Coronel Hereberto Hernàndez - Policìa de Hacienda, San Salvador
- Sr. William Walker, Embajador de los EEUU, San Salvador.

El mensaje del telegrama pedirà la inmediata puesta en libertad de las 13 mujeres detenidas como prisioneras polìticas en Ilopango, instando el gobierno salvadoreño a garantizar la integridad fisica de todos los miembros de organizaciones femeninas y otras organizaciones populares, para que puedan continuar su tarea humanitaria.

3. Pedimos a la Federaciòn Luterana Mundial y al Consejo Mundial de Iglesias que consideren la extensiòn de la "Cadena de la Esperanza" para asegurar la presencia ecumènica internacional de mujeres mientras lo permite el gobierno salvadoreño.

Para concluir, queremos expresar nuestro agradecimiento y nuestro amor hacia nuestros huéspedes salvadoreños, especialmente a Zulema Lara Quintanilla de la Iglesia Bautista Emanuel y también a los miembros de la Iglesia Luterana Salvadorena. Su hospitalidad generosa y càlida y el programa que nos prepararon hicieron de nuestra presencia en la cadena una experiencia fuerte, enriquecedora e inolvidable. Gracias.

<u>Delegaciòn de Estados Unidos y Canadà</u>:
Karen Cakerice - Iglesia de Brethren
Peg Franklin - Iglesia Evangélica Luterana en América
Judy Isaacson - Iglesia Evangélica Luterana en América
Nancy Vernon Kelly - Iglesia Evangélica Luterana en Canadà
Jane Maxwell - Iglesia Anglicana en Canadà
Joyce Schraeder - Iglesia Cristiana (Discìpulos de Cristo)

SALUDOS PRESENTADOS POR LA DELEGACIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMERICA Y DE CANADA DE LA CADENA DE LA ESPERANZA MARIA CRISTINA GOMEZ A LA SECCION ECLESIASTICA DEL DEBATE NACIONAL POR LA PAZ.
20/5/89

Buenos días hermanos y hermanas.

Como probablemente saben, somos un grupo ecuménico de mujeres de Canadá y los Estados Unidos de Norteamérica. Hemos venido a El Salvador como miembros de la "Cadena de la Esperanza María Cristina Gómez". Entre nosotras hay representantes de las Iglesias Luteranas de Norteamérica y de Canadá, la Iglesia de los Hermanos (EEUU), la Iglesia de los Discípulos de Cristo (EEUU), la Iglesia Anglicana de Canadá y de las Mujeres de Iglesia Unidas (EEUU).

Les traemos cálidos saludos de nuestras respectivas iglesias.

En ocasión de vuestra reunión referida al Debate Nacional por la Paz, desearíamos expresar nuestro apoyo de todo corazón por vuestra participación en este importante foro. Entendemos que el dabate reune a representantes de una amplia variedad de sectores, organizaciones populares, instituciones y tendencias políticas. El hecho de que Uds. y otros hayan continuado trabajando en el Debate Nacional muestra el gran anhelo del pueblo salvadoreño de lograr una paz duradera. Pueden estar seguros de nuestro total y entusiasta apoyo a sus esfuerzos en este sentido.

Con respecto a nuestro programa de visitas para esta semana, quisiéramos decir que estamos muy conmovidas por los testimonios dados por las representantes de varias organizaciones de mujeres. No hay duda de que las mujeres salvadoreñas -ya sean las campesinas desplazadas con sus niños por la guerra, las que viven en los barrios bajos urbanos, las obreras de las fábricas explotadas por sus jefes o las integrantes de las organizaciones de mujeres, TODAS las mujeres están sufriendo los efectos no sólo de la guerra sino también de la difícil realidad económica y política de El Salvador. Al mismo tiempo, nos sentimos profundamente impresionadas por el compromiso de las mujeres en continuar la lucha por la paz y por un futuro mejor y más digno para sus hijos.

Finalizamos nuestra visita a El Salvador con seria preocupación por el futuro del país y por la seguridad de nuestros compañeros y compañeras aquí, pero al mismo tiempo tocadas y fortalecidas por el compromiso de las iglesias salvadoreñas de continuar su lucha por una paz duradera para el país por medio de la devoción y el compromiso hacia los pobres de El Salvador, y con un espíritu de ecumenismo que puede verse en todo su trabajo y acciones.

Estén seguros de que compartiremos vuestras historias y testimonios con nuestros hermanos y hermanas cristianas en Canadá y en los EEUU, y que haremos todo lo posible para crear conciencia en nuestra ciudadanía y gobierno acerca de la realidad de El Salvador.

Los tendremos presentes en nuestros pensamientos y oraciones durante este difícil período de transición. Que Dios los bendiga y esté con Uds. siempre.

MENSAJE GRABADO PARA UN PROGRAMA RADIAL DE MUJERES
16/5/89

Buenos días. Las saludamos en nombre de nuestro grupo de mujeres de los EEUU y Canadá. Formamos el tercer eslabón de la "CADENA DE LA ESPERANZA MARIA CRISTINA GOMEZ" y representamos cinco iglesias nacionales de nuestros países.

Hace dos semanas la CADENA comenzó con un grupo ecuménico de mujeres del Ecuador. La semana pasada, estuvo presente un grupo de Venezuela. La semana próxima llegará otro grupo de los países escandinavos.

Al unísono les traemos saludos de solidaridad de nuestras hermanas en los EEUU y Canadá. Nos hemos comprometido como grupo a escuchar las voces de las mujers salvadoreñas que sufren con la guerra. Nos hemos comprometido también a compartir vuestra realidad y vuestras esperanzas con nuestras hermanas y hermanos en nuestros propios países. Nos hemos comprometido a hablar acerca de vuestra realidad y vuestra lucha en nuestras congregaciones, nuestras iglesias nacionales, con grupos ecuménicos y con nuestros representantes en el gobierno.

De esto se trata la "CADENA DE LA ESPERANZA MARIA CRISTINA GOMEZ". Escuchamos vuestras voces y usaremos las nuestras para transmitir vuestra realidad para que nuestras hermanas y hermanos también lleguen a comprometerse en la lucha por la paz con justicia en El Salvador.

(Lectura de Isaías 6:8, lema bíblico de nuestra delegación)

Maria Cristina Gomez Chain of Hope
USA/Canada Delegation
Report to Lutheran World Federation
San Salvador, El Salvador
May 20, 1989

From May 14-21, 1989, six women from the United States and Canada formed the third link in the "Maria Cristina Gomez Chain of Hope in El Salvador. We represented the following groups: Church of the Brethren (USA), Evangelical Lutheran Church in America, Evangelical Lutheran Church in Canada, The Christian Church (Disciples of Christ-USA) and Church Women United (USA).

Maria Cristina Gomez, the inspiration for the "Chain of Hope," was murdered because of her participation in church, women's, and union groups. She became a special symbol for us of the strength and commitment of Salvadoran women and the consequences they suffer for describing, analyzing and working to change their reality. Through Cristina's family and co-workers, we came to know Cristina as a person who cared deeply about all her people and about Salvadoran women in particular.

Representatives of women's organizations, church groups and human rights organizations repeatedly told us that our presence in El Salvador strengthened and encouraged them at this critical time approaching the June 1 inauguration of Alfredo Cristiani as president of El Salvador. In the days before June 1, both Salvadorans and internationals expressed fear that the repression will increase under the leadership of Cristiani's ARENA party. Indeed, what we saw and heard indicates that the repression is already increasing.

The current Salvadoran reality is marked by a chilling, visible military presence on the streets of the capital and in the countryside. Increased pressure on popular organizations, including women's groups and unions. Offices of these organizations have been raided. Equipment, files and materials have been seized. Group members have been detained, interrogated and tortured by the Treasury Police and put in prison.

In the three weeks between March 19, 1989 (when Cristiani was elected) and April 5 (when Maria Cristina Gomez was assassinated), the non-governmental human rights commission (CDHES) documented 152 assassinations, 74 detentions and 11 disappearances.

Our delegation witnessed the particularly devastating effect of this reality on women. In visiting women's organizations, community-based projects and a prison, we saw women who are still working together to understand their problems and change the

quality of life for themselves, their families and Salvadoran society as a whole.

Because women are challenging structures that for centuries have treated them unjustly, they (along with all such challengers) are accused of being communist subversives and urban commandos. Those who suffer abuse at the hands of the military include well-educated professional women, participants in women's organizations, workers in factories, mothers of the disappeared and assassinated, women from the marginal communities, church women and displaced campesinas who dare to return to their places of origin to claim land where they can plant corn to feed their families.

Early during our week in El Salvador, we visited offices of women's organizations that were raided later in the week. This confirms that illegal searches continue in spite of international attention.

During our week, seven campesino families from the Panchimilama re-population area were brought to the Lutheran Church in San Salvador. When we met these families, they told us that they had been in the process of constructing homes and planting their corn when the military ordered them to leave because they didn't belong in the area. Two of the men were captured by the military and tortured. We saw the fresh wounds of one of the torture victims. The seven families are staying temporarily in a building owned by the Lutheran Church until they can find somewhere to live. We met them there with their children, their building materials, their beds, their hogs and their chickens.

On Friday, a representative of the Baptist Association told us that two Mennonite church workers from the United States were denied re-entry into El Salvador although they have permanent residence in the country. Government officials confiscated the couple's residence cards at the airport.

On Sunday, we worshiped at the Lutheran Church of the Resurrection where a Disciples of Christ missionary from the United States was preaching in the absence of Bishop Medardo Gomez. Later in the day, the military stopped the missionary's vehicle in front of the house where we were staying, accused the missionary's wife of taking a picture of a soldier and exposed her film. Shortly afterwards, a soldier searched our jeep in front of the house.

The people of El Salvador often used the words "in spite of" when concluding their presentations. In spite of ten years of violence and war, in spite of intimidation and harassment, in spite of poverty, in spite of detention, torture and death, the people we met are committed to struggle for peace with justice.

One of Maria Cristina Gomez's four children said this to us: "What she began, we must finish." Those words reflect the energy and will that Salvadoran people still have. We understood these words as a challenge to support all Salvadorans who are claiming their right to transform their society by using their God-given intelligence, determination and respect for life.

ACTION RECOMMENDATIONS:

Our direct contact with the Salvadoran people led us to commit ourselves to the following action.

1. To return to the United States and Canada to tell the story of the women of El Salvador, a story we experienced through the eyes of women who have organized themselves into women's and church groups. We are committed to tell this story to our political representatives as well as to our churches and our women's networks.

2. To urge the World Council of Churches and the Lutheran World Federation and our church networks to undertake an immediate telegram campaign for the release of 13 women from popular organizations who were arrested on May 19, tortured by the Treasury Police and are still being held in Ilopango prison. The government transition June 1 brings a special urgency to this already urgent appeal.

Telegrams are to be directed to the following persons:

President Napoleon Duarte
Casa Presidencial
San Salvador, El Salvador

President-Elect Alfredo Cristiani
Cede Partida ARENA
San Salvador, El Salvador

Coronel Hereberto Hernandez
Policia de Hacienda
San Salvador, El Salvador

United States Ambassador William Walker
US Embassy
San Salvador, El Salvador

Message should urge immediate release of 13 women being detained as political prisoners at Ilopango. Appeal to the Salvadoran government to guarantee the physical integrity of all workers in women's organizations and other people's organizations so that they can continue their humanitarian work.

3. To urge the Lutheran World Federation and the World Council of Churches to consider extending the "Chain of Hope" to provide an ecumenical, international presence of women as long as the government permits such a presence.

In closing, we want to express our gratitude and love to our Salvadoran partners, especially to Zulema Lara Quintanilla from Emanuel Baptist Church and also to members of the Salvadoran Lutheran Church. Their generous, warm hospitality and their programming made our link in the chain an empowering, unforgettable experience. Gracias.

USA/CANADA DELEGATION

Karen Cakerice, Church of the Brethren
Peg Franklin, Evangelical Lutheran Church in America
Judy Isaacson, Evangelical Lutheran Church in America
Nancy Vernon Kelly, Evangelical Lutheran Church in Canada
Jane Maxwell, Angelical Church in Canada
Joyce Schraeder, Christian Church (Disciples of Christ)

GREETINGS FROM USA/CANADA DELEGATION
MARIA CRISTINA GOMEZ CHAIN OF HOPE
TO CHURCH SECTION OF THE NATIONAL DEBATE FOR PEACE
5/20/89

Good morning, brothers and sisters.

As you probably know, we are a group of ecumenical women from Canada and the United States. We have come to El Salvador as members of "The Maria Cristina Gomez Chain of Hope." Among us are representatives of the Lutheran Churches of America and Canada, the Church of the Brethren (USA), the Christian Church-Disciples of Christ (USA), the Anglican Church of Canada and Church Women United (USA).

We bring you warm greetings from all our respective churches.

On the occasion of your meeting regarding the National Debate for Peace, we would like to express our whole-hearted support for your participation in this important forum. We understand that debate brings together representatives from a wide variety of sectors, popular organizations, institutions and political perspectives. The fact that you and others have continued to work on the National Debate shows the great desire of the Salvadoran people to achieve a lasting peace. You can be assured of our complete and enthusiastic support for your efforts in this regard.

With regard to our program of visits for this week, we would like to say that we were very moved by the testimonies that were made by the representatives of various women's organizations. There is no doubt that Salvadoran women--be they the peasant woman displaced by the war with her children, the woman living in the urban shanty towns, the women factory workers exploited by their bosses or the members of the women's organizations, ALL the women are suffering the effects not only of the war but also of the difficult economic and political reality of El Salvador. At the same time, we were enormously impressed by the commitment of the women to continue the struggle for peace and for a better, more dignified future for their children.

We end our visit to El Salvador with serious concerns for the future of the country and for the security of our partners here, but at the same time touched and strengthened by the commitment of the Salvadoran churches to continue their struggle for a lasting peace for the country by the sense of devotion and commitment to the poor of El Salvador, and by the spirit of ecumenism which can be seen in all the work and actions of the Salvadoran churches.

Rest assured that we will share your stories and testimonies with our Christian brothers and sisters in Canada and in the USA, and

that we will do everything possible to educate our citizens and our governments about the reality of El Salvador.

We will keep you in our thoughts and prayers during this difficult transition period. May God bless you and be with you forever.

MESSAGE TAPED FOR WOMEN'S RADIO PROGRAM
5/16/89

Good morning. We greet you in the name of our group of women from the United States and Canada. We form the third link of the "Maria Cristina Gomez Chain of Hope" and represent five national churches in our countries.

Two weeks ago, the chain started with ecumenical women from Ecuador. Last week, a group was present from Venezuela. Next week a group will come from Scandinavia.

With one voice, we bring you greetings of solidarity from your sisters in the United States and Canada. As a group, we have made a commitment to listen to the voices of Salvadoran women that suffer with the war. We have also made a commitment to share your reality and your hopes with our sisters and brothers in our own countries. We are committed to talk about your reality and your struggle in our congregations, our national churches, with ecumenical groups and with our governmental representatives.

That's what the "Maria Cristina Gomez Chain of Hope" is all about. We are listening to your voices and we will use our own voices to talk about your reality so that our sisters and brothers also become committed to struggle for peace with justice in El Salvador.

(Reading of Isaiah 6:8, theme passage of our delegation)